

---

# Używanie programu ApSIC Xbench

Wersja 3.0

# Informacje o prawach autorskich

Copyright © 1999-2014 ApSIC S.L.  
Wszystkie prawa zastrzeżone

Oprogramowanie opisane w niniejszej dokumentacji zawiera informacje będące własnością firmy ApSIC S.L. i jest chronione prawem autorskim.

Ze względu na ciągły rozwój produktu informacje te mogą ulec zmianie bez powiadomienia. Informacje i własność intelektualna zawarte w niniejszym dokumencie są poufne w relacji między firmą ApSIC S.L. oraz użytkownikiem i pozostają wyłączną własnością firmy ApSIC S.L. W przypadku odkrycia kwestii problematycznych w niniejszej dokumentacji prosimy zgłosić je do nas pisemnie. Firma ApSIC S.L. nie gwarantuje, że niniejszy dokument nie zawiera błędów.

Żadnej części niniejszego dokumentu nie wolno kopiować, przechowywać w systemie wyszukiwania i udostępniania informacji ani przekazywać w żadnej formie, zarówno elektronicznej, jak i mechanicznej, w formie kserokopii, nagrania czy innej, bez wcześniejszej pisemnej zgody firmy ApSIC S.L.

Niniejszy dokument może zawierać znaki towarowe lub zarejestrowane znaki towarowe, które są własnością odpowiednich właścicieli, a firma ApSIC uznaje taką własność.

The logo for ApSIC, featuring the company name in a stylized, blue, serif font with a slight 3D effect.

ApSIC, S.L.  
Caballero, 76 4-3  
08029 Barcelona  
Hiszpania

Witryna internetowa: <http://www.xbench.net>

# Spis treści

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Informacje o prawach autorskich | 2 |
|---------------------------------|---|

|             |   |
|-------------|---|
| Opis ogólny | 3 |
|-------------|---|

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Funkcje wyszukiwania                            | 3  |
| Funkcje zapewniania jakości                     | 5  |
| Instalacja i deinstalacja programu ApSIC Xbench | 7  |
| Instalowanie programu ApSIC Xbench              | 7  |
| Deinstalowanie programu ApSIC Xbench            | 9  |
| Instalacja nienadzorowana                       | 9  |
| Uruchamianie i zamykanie programu ApSIC Xbench  | 11 |
| Uruchamianie programu ApSIC Xbench              | 11 |
| Zamykanie programu ApSIC Xbench                 | 11 |
| ApSIC Xbench — rejestracja                      | 13 |

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Używanie funkcji wyszukiwania | 15 |
|-------------------------------|----|

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| Definiowanie projektów wyszukiwania                                | 17 |
| Wyszukiwanie terminów                                              | 25 |
| Wyrażenia regularne i symbole wieloznaczne programu Microsoft Word | 27 |
| Składnia wyrażeń regularnych                                       | 27 |
| Symbole wieloznaczne programu Microsoft Word                       | 31 |
| Zbiory specjalne                                                   | 35 |
| Funkcje zaawansowane                                               | 37 |
| Funkcja PowerSearch (Wyszukiwanie zaawansowane)                    | 37 |
| Zooming in (Wyświetlanie wyników)                                  | 38 |
| Reverse search (Wyszukiwanie odwrotne)                             | 39 |
| Filtrowanie w zakresie wyszukiwania                                | 39 |
| Wyświetlanie w kontekście                                          | 39 |
| Ignorowanie tagów                                                  | 40 |
| Edytowanie dokumentu źródłowego                                    | 40 |
| Szablony wyszukiwania                                              | 41 |
| Przełączanie układu pól wyszukiwania                               | 41 |
| Eksportowanie elementów                                            | 43 |
| Praca z trwającymi tłumaczeniami                                   | 45 |
| Kluczowe terminy                                                   | 47 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Używanie funkcji zapewniania jakości | 49 |
|--------------------------------------|----|

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| Zarządzanie listami kontrolnymi                              | 53 |
| Używanie modułu sprawdzania pisowni w programie ApSIC Xbench | 57 |
| Używanie suplementów                                         | 59 |
| Dodatkowe funkcje sprawdzania pisowni                        | 60 |

|                                                       |           |
|-------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Informacje dodatkowe</b>                           | <b>61</b> |
| Ustawienia programu ApSIC Xbench.....                 | 63        |
| ApSIC Xbench — wskazówki .....                        | 73        |
| Skąd pobrać glosariusze firmy Microsoft i Apple ..... | 75        |
| Pobieranie glosariuszy firmy Microsoft.....           | 75        |
| Pobieranie glosariuszy firmy Apple.....               | 75        |
| <b>Internet</b>                                       | <b>77</b> |
| Wyszukiwanie w Internecie.....                        | 79        |
| Definiowanie skrótów internetowych .....              | 80        |
| <b>Błędy i sugestie</b>                               | <b>83</b> |
| Zgłaszanie błędów i sugestii .....                    | 85        |

# Opis ogólny

Program ApSIC Xbench umożliwia organizowanie i przeszukiwanie referencyjnych dwujęzycznych zbiorów terminologii. Ponadto program ApSIC Xbench jest wyposażony w funkcję Quality Assurance (QA) (Zapewnianie jakości) umożliwiające zwiększanie jakości tłumaczeń.

---

## Funkcje wyszukiwania

Funkcje programu ApSIC Xbench pozwalają na zaawansowane przeszukiwanie następujących formatów dwujęzycznych:

- Plików tekstowych z wartościami oddzielonymi znakiem tabulacji (\*.txt, \*.tsv, \*.utx)
- plików XLIFF, w tym plików MemoQ XLIFF, MemSource XLIFF, Idiom XLIFF i różnorodnych odmian plików XLIFF (\*.xlf, \*.xlif, \*.xliff, \*.xlz, \*.mqxlz, \*.mxliff);
- pamięci tłumaczeniowych TMX (\*.tmx);
- glosariuszy TBX/MARTIF (\*.xml, \*.tbx, \*.mtf);
- plików TIPP (\*.tipp);
- wyeksportowanych pamięci tłumaczeniowych programu Trados (\*.txt);
- wyeksportowanych glosariuszy programu MultiTerm 5 (\*.txt);
- glosariuszy programu Trados MultiTerm (\*.xml, \*.sdltrb, \*.mdb);
- plików programu Trados TagEditor (\*.ttx),
- nieoczyszczonych plików programu Trados (\*.rtf i \*.doc);
- plików programu Trados Studio (\*.sdlxliff, \*.sdlproj);
- pamięci programu Trados Studio (\*.sdltrb);
- plików programu memoQ, w tym pakietów zwrotnych (\*.mqxlz, \*.mqxliff, \*.mqout, \*.mqback);
- plików ITD programu SDLX (\*.itd); Uwaga: Ta opcja wymaga zainstalowania na komputerze programu SDLX.
- pamięci tłumaczeniowych programu SDLX (\*.mdb);
- drzew katalogów programu STAR Transit 2.6/XV;
- plików PO (\*.po);
- wyeksportowanych słowników programu IBM TranslationManager (\*.sgm);
- zainstalowanych i wyeksportowanych folderów programu IBM TranslationManager (.fxp);

- wyeksportowanych pamięci tłumaczeniowych programu IBM TranslationManager (\*.exp);
- wyeksportowanych słowników OpenTM2 (\*.sgm);
- zainstalowanych i wyeksportowanych folderów OpenTM2 (.fxp);
- wyeksportowanych pamięci OpenTM2 (\*.exp);
- pamięci tłumaczeniowych programu Wordfast (\*.txt);
- glosariuszy programu Wordfast (\*.txt);
- plików programu Wordfast Pro (\*.xml);
- plików programów Déjà Vu X/Idiom, w tym Satellite (\*.wsprj, \*.dvprj, \*.dvsat);
- pamięci tłumaczeniowych programów Déjà Vu X/Idiom (\*.wstm, \*.dvmdb),
- plików RTF programu Logoport (\*.rtf);
- glosariuszy oprogramowania firmy Microsoft (.csv);
- glosariuszy systemu Mac OS X (\*.ad, \*.lg);
- plików Qt Linguist (\*.ts);
- glosariuszy na zdalnym serwerze Xbench.

Funkcje określania priorytetów i hierarchizacji terminologii referencyjnej na kilku poziomach pozwalają tłumaczom na przejrzyste określenie preferencji w danym projekcie tłumaczeniowym.

Program ApSIC Xbench działa w tle. Za pomocą skrótu klawiaturowego (domyślnie: **Ctrl+Alt+Insert**) można go wywołać w celu wyszukania zaznaczonego tekstu. Pozwala to na wydajne wyszukiwanie terminologii z poziomu dowolnego programu działającego w systemie Windows.

Program ApSIC Xbench jest wyposażony w potężny mechanizm wyszukiwania. Dostępne funkcje wyszukiwania obejmują nie tylko wyszukiwanie tekstu źródłowego i docelowego, ale również wyszukiwanie negatywne i warunkowe za pomocą funkcji PowerSearch (**Ctrl+P**) oraz złożone wyszukiwanie wykonywane za pomocą wyrażień regularnych lub symboli wieloznacznych Microsoft Word.

---

**Uwaga:** Po uruchomieniu program ApSIC Xbench działa w tle do momentu zamknięcia go za pomocą polecenia **Shutdown Xbench** (Zamknij program Xbench) dostępnego po kliknięciu prawym przyciskiem myszy ikony na pasku zadań systemu Windows lub wybraniu tego polecenia z poziomu menu rozwijanego **Project** (Projekt).

---

---

## Funkcje zapewniania jakości

Zdefiniowanie w projekcie programu ApSIC Xbench bieżących plików tłumaczeń jako *ongoing translation* (trwające tłumaczenie) umożliwia uruchomienie następujących funkcji zapewniania jakości:

- wyszukaj segmenty nieprzetłumaczone;
- wyszukaj segmenty mające takie same teksty źródłowe i różne teksty docelowe,
- wyszukaj segmenty mające takie same teksty docelowe i różne teksty źródłowe,
- wyszukaj segmenty mające takie same teksty źródłowe i docelowe (prawdopodobnie tekst nieprzetłumaczony),
- wyszukaj nieprawidłowo dopasowane tagi,
- wyszukaj nieprawidłowo dopasowane wartości liczbowe,
- wyszukaj nieprawidłowe adresy URL,
- wyszukaj nieprawidłowe dopasowania alfanumeryczne,
- wyszukaj podwójne spacje,
- wyszukaj powtarzające się słowa,
- wyszukaj SŁOWA ZAPISANE WIELKIMI LITERAMI w tekście źródłowym bez dopasowania w tekście docelowym i SŁOWA ZAPISANE WIELKIMI LITERAMI w tekście docelowym bez dopasowania w tekście źródłowym,
- wyszukaj SłowaSklejone w tekście źródłowym bez dopasowania w tekście docelowym i SłowaSklejone w tekście docelowym bez dopasowania w tekście źródłowym,
- wyszukaj nieprawidłową terminologię (określoną względem zdefiniowanej listy kluczowych terminów),
- wykonaj sprawdzenie według list kontrolnych zdefiniowanych przez użytkownika,
- sprawdzanie pisowni w tłumaczeniach (wymaga pobrania słownika za pomocą menu **Tools** (Narzędzia) -> **Spell-Checking Dictionaries** (Słowniki sprawdzania pisowni))

Listy kontrolne to zestawy wyszukiwań zdefiniowane przez użytkownika, które można uruchomić wsadowo podczas trwającego tłumaczenia. Przykładowo: za pomocą list kontrolnych można wyszukać niedozwolone słowa lub typowe pomyłki tłumacza.





## R O Z D Z I A Ł 1

## Instalacja i dezinstalacja programu ApSIC Xbench

### Instalowanie programu ApSIC Xbench

Program ApSIC Xbench 3.0 jest dostępny w wersji 32-bitowej i 64-bitowej. Wersję 32-bitową można zainstalować na 32-bitowych i 64-bitowych systemach Windows. Wersję 64-bitową można zainstalować tylko na systemach 64-bitowych. Program ApSIC Xbench działa na systemach Windows XP, Windows Vista, Windows 7 i Windows 8. Ponadto program jest obsługiwany na systemach Windows 2003 i Windows 2008.

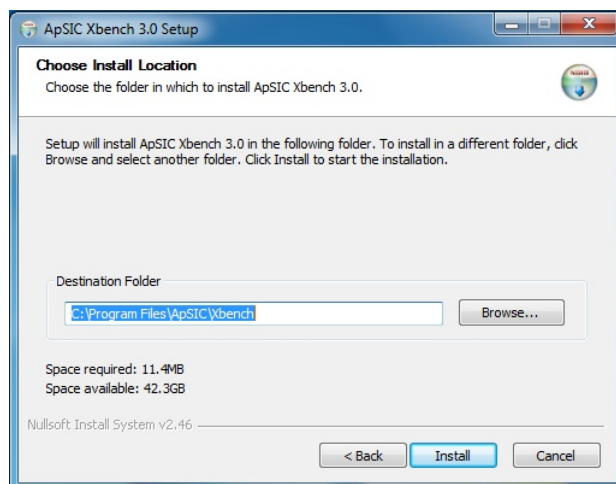
Aby zainstalować program ApSIC Xbench:

Uruchom plik wykonywalny (np. Setup.Xbench.x64.3.0.1080.exe). Zostanie wyświetlony ekran powitalny instalatora.



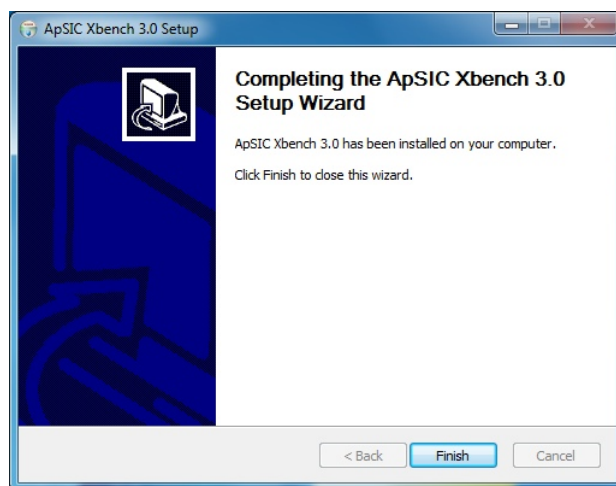
Kliknij przycisk **Next** (Dalej). Zostanie wyświetlone okno zawierające tekst licencji. Przed zaakceptowaniem warunków dokładnie zapoznaj się z informacjami licencyjnymi.

Jeśli zgadzasz się z warunkami licencji, kliknij przycisk **I Agree** (Wyrażam zgodę). W przeciwnym razie kliknij przycisk **Cancel** (Anuluj).



W razie potrzeby wybierz inny folder docelowy i aby kontynuować, kliknij przycisk **Install** (Zainstaluj).

Po skopiowaniu plików do wybranego folderu docelowego zostanie wyświetlone następujące okno.



Kliknij przycisk **Finish** (Zakończ), aby zamknąć to okno i rozpocząć używanie programu ApSIC Xbench.

Skrót do programu ApSIC Xbench (wraz z dokumentacją) jest dostępny w menu **Start -> Programy -> ApSIC Tools -> Xbench**.

---

## Deinstalowanie programu ApSIC Xbench

Aby odinstalować program ApSIC Xbench:

- 1 Na pasku narzędzi systemu Windows wybierz menu **Start -> Ustawienia -> Panel sterowania**. W Panelu sterowania systemu Windows kliknij ikonę **Dodaj lub usuń programy**.
- 2 Na liście wyszukaj pozycję ApSIC Xbench 3.0 i kliknij przycisk **Zmień lub usuń**.
- 3 Po wyświetleniu komunikatu z potwierdzeniem kliknij przycisk **Tak**.

---

## Instalacja nienadzorowana

Używając przełącznika /S, z poziomu wiersza poleceń można wykonać instalację nienadzorowaną programu ApSIC Xbench.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S
```

Za pomocą przełącznika /D można wybrać inny katalog instalacji.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S  
/D=[ścieżka_do_katalogu_instalacyjnego]
```

W przypadku przełączników /S i /D **rozdzielane są małe i wielkie litery!**



---

R O Z D Z I A Ł 2

---

## Uruchamianie i zamykanie programu ApSIC Xbench

Po uruchomieniu program ApSIC Xbench należy świadomie zamknąć, gdy nie jest on już potrzebny. W normalnym trybie pracy wczytywany jest projekt zawierający terminologię referencyjną przeznaczoną do przeszukiwania podczas tłumaczenia. Do momentu ukończenia tłumaczenia program ApSIC Xbench działa w tle. Zamknięcie okna programu ApSIC Xbench nie usuwa programu z pamięci, ponieważ program oczekuje na zainicjowanie kolejnego zapytania za pomocą klawiszy **Ctrl+Alt+Insert**.

---

## Uruchamianie programu ApSIC Xbench

Aby uruchomić program ApSIC Xbench, wykonaj jedną z poniższych czynności:

- Na pasku narzędzi systemu Windows wybierz menu **Start -> Programy -> ApSIC Tools -> Xbench**.
- Kliknij dwukrotnie ikonę wcześniej zdefiniowanego projektu ApSIC Xbench (rozszerzenie .xbp).

---

## Zamykanie programu ApSIC Xbench

Aby zamknąć program ApSIC Xbench, wykonaj jedną z poniższych czynności:

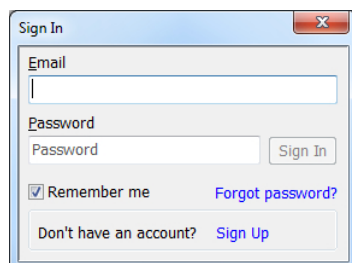
- Prawym przyciskiem myszy kliknij ikonę programu ApSIC Xbench (różowy diament) znajdującą się w zasobniku systemowym i kliknij pozycję **Shutdown Xbench** (Zamknij program Xbench).
- W menu **Project** (Projekt) kliknij pozycję **Shutdown Xbench** (Zamknij program Xbench).



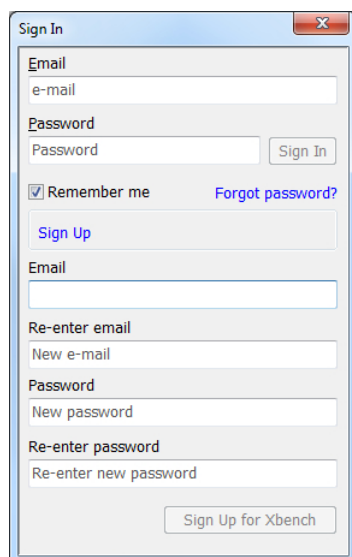
## R O Z D Z I A Ł 3

## ApSIC Xbench — rejestracja

System licencjonowania programu ApSIC Xbench wymaga rejestracji za pomocą adresu e-mail. Po pierwszym uruchomieniu programu Xbench zostanie wyświetlone okno dialogowe **Sign In** (Logowanie).

A screenshot of the 'Sign In' dialog box. It has a title bar with 'Sign In' and a close button. The form contains an 'Email' input field, a 'Password' input field, and a 'Sign In' button. Below the password field is a checked checkbox for 'Remember me' and a blue link 'Forgot password?'. At the bottom, there is a link 'Don't have an account?' followed by a blue link 'Sign Up'.

Jeśli użytkownik nie dysponuje jeszcze kontem Xbench, należy się zarejestrować w celu utworzenia konta. W tym celu kliknij łącze **Sign Up** (Rejestracja) dostępne w oknie **Sign In** (Logowanie), aby wyświetlić pola rejestracji.

A screenshot of the 'Sign Up' dialog box. It has a title bar with 'Sign Up' and a close button. The form is divided into two sections. The top section has an 'Email' input field with 'e-mail' entered, a 'Password' input field, and a 'Sign Up' button. Below the password field is a checked checkbox for 'Remember me' and a blue link 'Forgot password?'. The bottom section has an 'Email' input field, a 'Re-enter email' input field, a 'New e-mail' input field, a 'Password' input field, a 'New password' input field, a 'Re-enter password' input field, and a 'Re-enter new password' input field. At the bottom of the form is a button labeled 'Sign Up for Xbench'.

Wprowadź swój adres e-mail i dwukrotnie wprowadź hasło, a następnie kliknij przycisk **Sign Up for Xbench** (Zarejestruj się w programie Xbench).

Po kilku sekundach zostanie przesłana wiadomość e-mail. Otwórz wiadomość e-mail i kliknij zawarte w niej łącze **Verify your email address** (Potwierdź adres e-mail).

Teraz możesz się zalogować za pomocą nowych danych logowania.





# Używanie funkcji wyszukiwania

W tym rozdziale zostaną przedstawione informacje na temat funkcji wyszukiwania dostępnych w programie ApSIC Xbench. Poniższe pojęcia ułatwiają zrozumienie zasad działania programu ApSIC Xbench:

**Projekt:** Projekt w programie ApSIC Xbench obejmuje definicję plików oraz ich priorytety i zależności. Pierwsze zadanie użytkownika po uruchomieniu programu ApSIC Xbench polega na zdefiniowaniu projektu zawierającego terminologię, która będzie wyszukiwana oraz sposobu jej wyszukiwania.

**Ongoing Translation (Trwające tłumaczenie):** W programie ApSIC Xbench można oznaczyć plik lub zestaw plików jako „ongoing translation” (trwające tłumaczenie), a następnie wzrokowo rozróżniać ciągi tego typu w wynikach wyszukiwania. Ponadto funkcje zapewniania jakości są dostępne tylko w przypadku plików zdefiniowanych jako trwające tłumaczenie.

**Checklist (Lista kontrolna):** W programie ApSIC Xbench oznacza zakres wyszukiwań, które można uruchomić wsadowo.

**PowerSearch (Wyszukiwanie zaawansowane):** to specjalny tryb wyszukiwania, w którym można zdefiniować operatory AND i OR oraz negacje w odniesieniu do wyszukiwanych ciągów w celu wykonywania złożonych wyszukiwań. Ta funkcja jest niezwykle użyteczna podczas zadań zapewniania jakości.

**Regular Expression (Wyrażenie regularne):** To ciąg wyszukiwania zawierający znaki specjalne o określonym znaczeniu zapewniające zwięzłe i elastyczne sposoby określania wzorów w obrębie znaków i słów. Składnia wyrażeń regularnych jest zgodna ze standardami branżowymi. Wyrażenia regularne są dostępne w trybie wyszukiwania terminologii oraz zapewniania jakości.

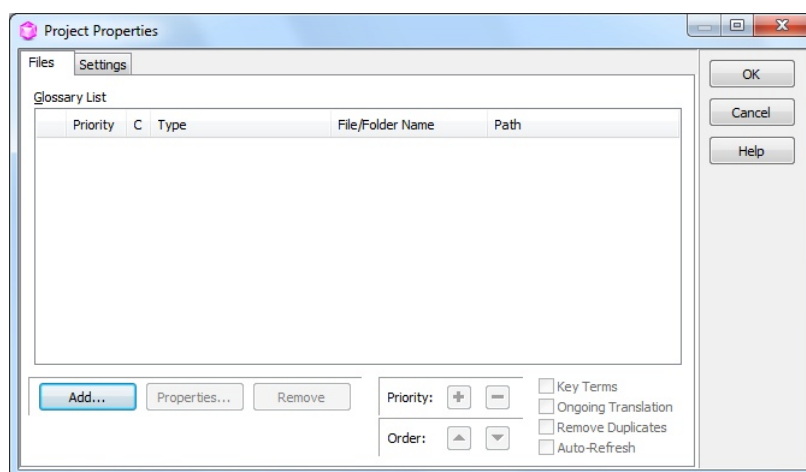
**Microsoft Word Wildcard (Symbol wieloznaczny programu Microsoft Word):** Program ApSIC Xbench umożliwia również wyszukiwanie za pomocą symboli wieloznacznych znanych z programu Microsoft Word. Symbole wieloznaczne stanowią uproszczoną formę wyrażeń regularnych.



## R O Z D Z I A Ł 4

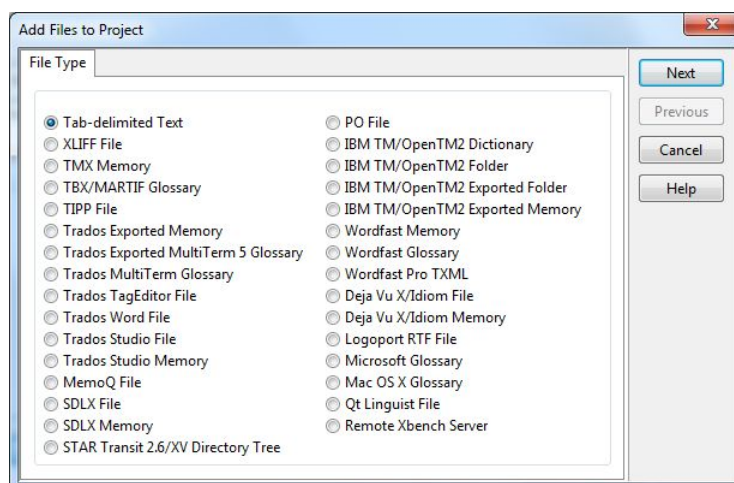
## Definiowanie projektów wyszukiwania

Aby korzystać z potężnych możliwości wyszukiwania dostępnych w programie ApSIC Xbench, należy zdefiniować materiały referencyjne dla danego projektu. W tym celu należy dodać odpowiednie pliki i katalogi do projektu, wybierając menu **Project** (Projekt) -> **Properties** (Właściwości) lub naciskając klawisz F2. Zostanie wyświetlone okno **Project Properties** (Właściwości projektu) przedstawione poniżej.



Aby dodać pliki do projektu, kliknij przycisk **Add** (Dodaj).

Wybierz typ plików, które zostaną dodane do projektu ApSIC Xbench:



Typy plików obsługiwane w programie ApSIC Xbench:

- **Tab-delimited Text File (\*.txt, \*.tsv, \*.utx)** (Plik tekstowy z wartościami oddzielonymi znakiem tabulacji). W tym pliku każdy wiersz składa się z pól oddzielonych znakiem tabulacji. Przyjmuje się, że pierwsze i drugie pole wpisu to odpowiednio tekst źródłowy i docelowy. Dodatkowe pola są traktowane jako pola opisowe. Dozwolona jest dowolna liczba pól tego typu. Pliki rozdzielane znakiem tabulacji (UTX) są również obsługiwane w ramach tego formatu.
- **XLIFF File (\*.xlf, \*.xlif, \*.xliff, \*.xlz, \*.mxliff, \*.mqxlz)** (Plik XLIFF). Plik zgodny ze specyfikacją XLIFF.
- **TMX Memory** (Pamięć tłumaczeniowa TMX). Plik zgodny ze specyfikacją TMX. Większość narzędzi typu CAT umożliwia utworzenie pamięci w formacie TMX o różnym stopniu zgodności ze standardami.
- **TBX/MARTIF Glossary (\*.xml, \*.tbx, \*.mtf)** (Glosariusz TBX/MARTIF). Plik zgodny ze specyfikacją TBX lub MARTIF.
- **TIPP File (\*.tipp)** (Plik TIPP). Plik zgodny ze specyfikacją TIPP.
- **Trados Exported Memory (\*.txt)** (Wyeksportowana pamięć tłumaczeniowa w formacie Trados TXT). Pamięć tłumaczeniowa programu Trados wyeksportowana do formatu Trados .txt.
- **Trados Exported MultiTerm 5 Glossary (\*.txt)** (Glosariusz programu MultiTerm 5 wyeksportowany z programu Trados). Glosariusz programu MultiTerm wyeksportowany do pliku .txt. Każdy wpis jest oddzielony wierszem zawierającym dwie gwiazdki (\*\*).
- **Trados MultiTerm Glossary (\*.xml, \*.sdltrb, \*.mdb)** (Glosariusz programu Trados MultiTerm). Glosariusz programu MultiTerm wyeksportowany do formatu XML, SDLTRB lub MDB.
- **Trados TagEditor File (\*.ttt)** (Plik programu Trados TagEditor). Plik .ttt programu Trados.
- **Trados Word File (\*.doc, \*.rtf)** (Plik Trados Word). Plik .doc lub .rtf programu Trados zawierający dwujęzyczne segmenty.
- **Trados Studio File (\*.sdlxliff, \*.sdlproj)** (Plików programu Trados Studio). Plik .sdlxliff lub .sdlproj pochodzący z programu Trados Studio. Po określeniu pliku projektu Trados Studio (\*.sdlproj) w programie ApSIC Xbench otwierane są pliki .sdlxliff wskazane w pliku projektu dla pierwszej pary językowej wyszukanej w pliku projektu.
- **Trados Studio Memory (\*.sdltrm)** (Pamięć tłumaczeniowa programu Trados Studio). Pamięć tłumaczeniowa programu Trados Studio w formacie .sdltrm.
- **memoQ File** (Plik programu memoQ). Plik XLIFF programu memoQ 6 z rozszerzeniem .mqxlz lub .mqxliff lub paczka programu memoQ .mqout bądź \*.mqback.
- **SDLX File (\*.itd)** (Plik programu SDLX). Plików .itd pochodzący z programu SDLX. Uwaga: Ta opcja wymaga zainstalowania na komputerze programu SDLX.
- **SDLX Memory (\*.mdb)** (Pamięć tłumaczeniowa programu SDLX). Pojedynczy plik SDLX .mdb zawierający pamięć tłumaczeniową.

- **STAR Transit 2.6/XV Directory Tree** (Drzewo katalogów programu STAR Transit 2.6/XV). Katalog zawierający pary plików w formacie programu Transit. Program ApSIC Xbench nie obsługuje par plików STAR Transit NXT.
- **PO File** (Plik PO). Dwujęzyczny plik .po generowany przez pakiet gettext.
- **IBM TM/OpenTM2 Dictionary (\*.sgm)** (Słownik programu IBM TM/OpenTM2). Słownik programu IBM TranslationManager lub OpenTM2 w formacie SGML. Rozszerzeniem pliku jest .sgm.
- **IBM TM/OpenTM2 Folder** (Folder programu IBM TM/OpenTM2). Folder programu IBM TranslationManager lub OpenTM2 zainstalowany w systemie. Ten format można określić jako „ongoing translation” (trwające tłumaczenie), aby wyraźnie oddzielić nowe i stare tłumaczenia oraz wyświetlać nieprzetłumaczone segmenty, co umożliwia podejmowanie trafniejszych decyzji dotyczących nowej terminologii.
- **IBM TM/OpenTM2 Exported Folder (\*.fxp)** (Wyeksportowany folder programu IBM TM). Folder programu IBM TranslationManager lub OpenTM2 wyeksportowany do formatu .fxp.
- **IBM TM/OpenTM2 Exported Memory (\*.fxp)** (Wyeksportowana pamięć tłumaczeniowa programu IBM TM/OpenTM2). Pamięć tłumaczeniowa programu IBM TranslationManager lub OpenTM2 wyeksportowana do formatu .exp.
- **Wordfast Memory (\*.txt)** (Pamięć tłumaczeniowa programu Wordfast w formacie TXT). Pamięć tłumaczeniowa programu Wordfast z rozszerzeniem .txt.
- **Wordfast Glossary (\*.txt)** (Glosariusz programu Wordfast). Glosariusz programu Wordfast z rozszerzeniem .txt.
- **Wordfast Pro TXML (\*.xml)** (Plik TXML programu Wordfast Pro). Dwujęzyczny plik programu Wordfast Pro z rozszerzeniem .xml.
- **Déjà Vu X/Idiom File (\*.wsprj, \*.dvprj, \*.dvsat)** (Plik programu Déjà Vu X/Idiom). Baza danych programu Déjà Vu lub Idiom obejmująca pliki projektu tłumaczeniowego z rozszerzeniami .dvprj, .dvsat lub .wsprj.
- **Déjà Vu X/Idiom Memory (\*.wstm, \*.dvmdb)** (Pamięć tłumaczeniowa programu Déjà Vu X/Idiom. Pamięć tłumaczeniowa pochodząca z programów Déjà Vu lub Idiom z rozszerzeniem .dvmdb lub .wstm.
- **Logoport RTF (\*.rtf)** (Plik RTF programu Logoport). Pojedynczy plik .rtf lub katalog zawierający pliki .rtf programu Logoport.
- **Microsoft Glossary (\*.csv)** (Glosariusze firmy Microsoft). Glosariusz zawierający terminy z zakresu oprogramowania tworzonego przez firmę Microsoft i opublikowany przez Microsoft za pomocą usług MSDN. Glosariusz zawiera wszystkie ciągi pochodzące z oprogramowania firmy Microsoft.
- **Mac OS X Glossary (\*.ad, \*.lg)** (Glosariusz systemu Mac OS X). Plik w formacie Apple XML (oprogramowanie) powszechnie dostępny do pobrania z Internetu.

- **Qt Linguist Files (\*.ts)** (Plik Qt Linguist). Plik tłumaczeniowy w formacie środowiska Qt.
- **Remote Xbench Server** (Zdalny serwer programu Xbench). Odnośnik do zdalnego serwera programu ApSIC Xbench.

Po wybraniu typu pliku zostanie wyświetlona karta **File List** (Lista plików), za pomocą której można dodać wiele elementów danego typu. Zależnie od wybranego typu pliku kliknij przycisk **Add File...** (Dodaj plik...) lub **Add Folder...** (Dodaj folder...), aby do listy dodać pozycje.

Od tego momentu kolejność wyświetlanych okien może się różnić w zależności od wybranego typu pliku. Należy stosować zalecenia odpowiadające określonej typowi plików.

| Dodawanie plików typu...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Procedura:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tab-delimited text file (Plik tekstowy z wartościami oddzielonymi znakiem tabulacji), XLIFF file (Plik XLIFF), TMX Memory (Pamięć tłumaczeniowa TMX), TIPP file (Plik TIPP), Trados Exported memory (Wyeksportowana pamięć tłumaczeniowa w formacie Trados TXT), Trados Tag Editor file (Plik Trados TTX), Trados Word file (Plik Trados DOC), Trados Studio file (Plik programu Trados Studio), Trados Studio memory (Pamięć tłumaczeniowa programu Trados Studio), memoQ file (Plik programu memoQ), SDLX file (Plik programu SDLX), SDLX Memory (Pamięć tłumaczeniowa programu SDLX), PO file (Plik PO), IBM TM/OpenTM2 Dictionary (Słownik programu IBM TM/OpenTM2), IBM TM/OpenTM2 Exported Folder (Wyeksportowany folder programu IBM TM/OpenTM2), IBM TM/OpenTM2 Exported memory (Wyeksportowana pamięć tłumaczeniowa programu IBM TM/OpenTM2), Wordfast Memory (Pamięć tłumaczeniowa programu Wordfast), Wordfast Glossary (Glosariusz programu Wordfast), Wordfast Pro TXML (Plik TXML z programu Wordfast PRO), Microsoft | <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> Zostanie wyświetlona karta <b>File List</b> (Lista plików). Kliknij przycisk <b>Add File</b> (Dodaj plik) lub <b>Add Folder</b> (Dodaj folder), aby dodać pliki lub foldery zawierające pliki określonego typu. Foldery na liście są wyświetlane pogrubioną czcionką.</li> <li><b>2</b> Na karcie <b>File List</b> (Lista plików) kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty <b>Properties</b> (Właściwości).</li> <li><b>3</b> Przypisz odpowiednie właściwości plików i kliknij przycisk <b>OK</b>, aby zakończyć. <b>Uwaga:</b> Uwaga: jeśli w 1. kroku dodano foldery, należy kliknąć przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do dodatkowego panelu, w którym za pomocą pola wyboru <b>Recurse Directories</b> (Katalogi podrzędne) można określić, czy uwzględnione zostaną pliki tego samego typu zawarte w folderach podrzędnych.</li> </ol> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Glossary (Glosariusz Microsoft), OS X Glossary (Glosariusz systemu Mac OS X), Déjà Vu X/Idiom File (Plik programu Déjà Vu X/Idiom), Déjà Vu X/Idiom Memory (Pamięć tłumaczeniowa programu Déjà Vu X/Idiom), Logoport RTF File (Plik RTF programu Logoport), Qt Linguist (Plik Qt Linguist)</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>STAR Transit Directory Tree (Drzewo katalogów programu STAR Transit)</p>                                                                                                                                                                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> Po wyświetleniu karty <b>File List</b> (Lista plików) zostanie automatycznie otwarte okno dialogowe <b>Select Directory...</b> (Wybierz katalog). Przejdź do katalogu zawierającego pliki, które chcesz wczytać do projektu ApSIC Xbench.</li> <li><b>2</b> Na karcie <b>File List</b> (Lista plików) kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty <b>Properties</b> (Właściwości).</li> <li><b>3</b> Do drzewa katalogów przypisz odpowiednie właściwości i kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty <b>Directory Settings</b> (Ustawienia katalogu).</li> <li><b>4</b> Na karcie <b>Directory Settings</b> (Ustawienia katalogu) możesz zaznaczyć pole wyboru <b>Recurse Directories</b> (Katalogi podrzędne), aby program ApSIC Xbench przeszukał również podkatalogi w poszukiwaniu plików.</li> </ol> |
| <p>Trados exported MultiTerm 5 glossary (Glosariusz programu MultiTerm 5 wyeksportowany z programu Trados), Trados Multiterm, (Plik programu Trados Multiterm) lub TBX/MARTIF</p>                                                                                                                 | <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> Zostanie wyświetlona karta <b>File List</b> (Lista plików) i okno dialogowe <b>Add Glossary</b> (Dodaj glosariusz). W tym oknie wybierz wszystkie pliki danego typu. Aby wybrać dodatkowe pliki z innego katalogu, ponownie na karcie <b>File List</b> (Lista plików) kliknij przycisk <b>Add File</b> (Dodaj plik), aby ponownie otworzyć okno <b>Add Glossary</b> (Dodaj glosariusz).</li> <li><b>2</b> Na karcie <b>File List</b> (Lista plików) kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty <b>Properties</b> (Właściwości).</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                         | <p><b>3</b> Do pliku przypisz odpowiednie właściwości i kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty odpowiadającej danemu formatowi plików.</p> <p><b>4</b> Z listy dostępnych języków wybierz język źródłowy i docelowy i aby zakończyć, kliknij przycisk <b>OK</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| IBM TM/OpenTM2 Folder (Folder programu IBM TM/OpenTM2). | <p><b>1</b> Po wyświetleniu karty <b>File List</b> (Lista plików) zostanie automatycznie otwarte okno dialogowe <b>Select IBM TM/OpenTM2 Folder</b> (Wybierz folder IBM TM/OpenTM2). W razie potrzeby wybierz dysk, na którym są zapisane foldery programu IBM TM lub OpenTM2, i na wyświetlonej liście folderów wybierz żądane foldery.</p> <p><b>2</b> Na karcie <b>File List</b> (Lista plików) kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty <b>Properties</b> (Właściwości).</p> <p><b>3</b> Przypisz odpowiednie właściwości plików i kliknij przycisk <b>OK</b>, aby zakończyć.</p> |
| Remote Xbench Server (Zdalny serwer programu Xbench)    | <p><b>1</b> Przypisz odpowiednie właściwości i kliknij przycisk <b>Next</b> (Dalej), aby przejść do karty <b>Remote Xbench Server</b> (Zdalny serwer programu Xbench).</p> <p><b>2</b> Przypisz nazwę połączenia i określ adres URL serwera Xbench.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

W ponownie wyświetlonym oknie **Project Properties** (Właściwości projektu) można dodawać inne pliki i katalogi zgodnie z powyższymi instrukcjami.

Po zakończeniu w oknie **Project Properties** (Właściwości projektu) kliknij przycisk **OK**, aby powrócić do okna głównego programu ApSIC Xbench. Wybrane glosariusze zostaną wczytane do programu ApSIC Xbench.

W menu **Project** (Projekt) kliknij pozycję **Save as** (Zapisz jako), aby zapisać nowy projekt w wybranym katalogu projektów programu ApSIC Xbench. Podczas zapisywania plików projektów zaleca się wybieranie nazw mających znaczenie. Dzięki temu używanie projektów w przyszłości będzie łatwiejsze.



---

Uwaga: Po ponownym uruchomieniu programu ApSIC Xbench automatycznie zostanie wczytany poprzedni projekt, o ile ta funkcja nie zostanie wyłączona w menu **Tools** (Narzędzia) -> **Settings** (Ustawienia) -> **Miscellaneous Settings** (Ustawienia różne).

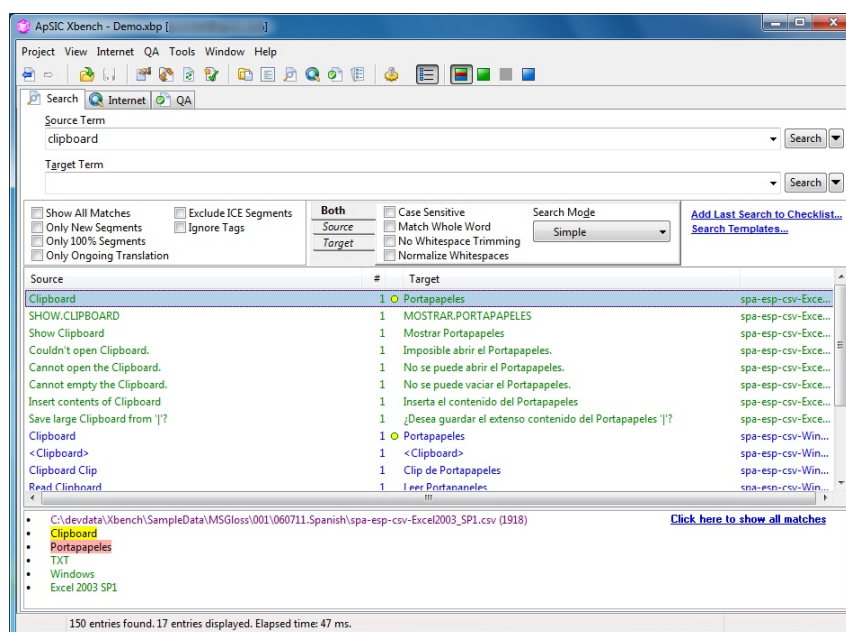
---



## ROZDZIAŁ 5

## Wyszukiwanie terminów

Program ApSIC Xbench jest wyposażony w potężny mechanizm wyszukiwania. Można na przykład stosować wyszukiwanie wg terminu źródłowego, terminu docelowego lub obu jednocześnie. Program ApSIC Xbench umożliwia także wyszukiwanie przy użyciu wyrażeń regularnych lub symboli wieloznacznych znanych z programu Microsoft Word i łączenie tych funkcji w trybie wyszukiwania PowerSearch.



W większości przypadków wyszukiwanie będzie najprawdopodobniej wykonywane wg terminu źródłowego. Jednak wyszukiwanie będzie zazwyczaj wykonywane nie z poziomu interfejsu programu ApSIC Xbench, ale podczas tłumaczenia w programie Word lub w innej aplikacji CAT, np. Trados Translator's Workbench, SDLX, IBM TranslationManager, Déjà Vu, bądź podczas pisania tekstu w kliencie poczty e-mail, np. Microsoft Outlook.

Dlatego też dostęp do programu ApSIC Xbench jest **możliwy z poziomu dowolnej aplikacji w systemie za pomocą jednego skrótu klawiaturowego (Ctrl+Alt+Insert).**

Poniżej przedstawiono 5-etapową procedurę obsługi programu ApSIC Xbench. W przykładowym scenariuszu obsługi programu punktem początkowym jest dokument programu Microsoft Word otwarty na pierwszym planie i projekt programu ApSIC Xbench wczytany w tle.

- 1 W programie Microsoft Word zaznacz (całkowicie lub częściowo) termin, który chcesz wyszukać.

- 2 W programie Microsoft Word naciśnij klawisze **Ctrl+Insert**, a następnie **Ctrl+Alt+Insert**, aby wywołać program ApSIC Xbench. Dzięki temu zaznaczony termin zostanie wyszukany automatycznie w plikach wczytanych do programu ApSIC Xbench. Jest to najważniejsza kombinacja klawiszy używana podczas wyszukiwania terminologii w programie ApSIC Xbench.

- 3 Jak widać na powyższej grafice, program ApSIC Xbench wyświetla wyniki zapytania.

Można wybrać maksymalnie trzy poziomy priorytetów: zielony (wysoki priorytet), brązowy (średni priorytet) i niebieski (niski priorytet). W kolumnie oznaczonej symbolem # podano liczbę wszystkich wystąpień terminu w pliku, które podzielono wg pozycji podanej w oknie.

Zielony punkt  obok terminu docelowego wskazuje, że wystąpienie stanowi całkowite i dokładne dopasowanie (włącznie z wielkością liter) odpowiadające wyszukiwanemu ciągowi. Jeśli obok terminu docelowego pojawi się żółty punkt , oznacza to, że wystąpienie stanowi całkowite dopasowanie różniące się tylko wielkością liter. Jeśli w powyższym przykładzie wyszukiwanym ciągiem byłby termin „clipboard” zamiast terminu „Clipboard”, punktory byłyby zielone, a nie żółte, ponieważ wielkość liter w wyszukiwanym ciągu byłaby w pełni zgodna z wielkością liter w ciągu znalezionym w pliku (Clipboard).

Podczas tłumaczenia dokumentacji takie wskazówki są bardzo przydatne, ponieważ termin docelowy można skopiować i wkleić, co zapewnia większą wydajność i dokładność pracy. W poniższej procedurze opisano zalety korzystania z tej funkcji programu.

- 4 Aby skopiować do schowka termin docelowy aktualnie wybranego wpisu, wystarczy nacisnąć klawisz **Enter**. Naciśnięcie tego klawisza powoduje również zamknięcie okna programu ApSIC Xbench. Program ApSIC Xbench zostanie ukryty, a ponownie zostanie wyświetlona aplikacja, z poziomu której wywołano wyszukiwanie (w tym przypadku jest to program Microsoft Word).

**Uwaga:** Aby nie kopiować żadnych elementów do schowka, naciśnij klawisz **ESC** lub klawisze **Alt+F4**, aby ukryć program ApSIC Xbench i powrócić do programu Microsoft Word.

- 5 W przypadku zamknięcia okna programu ApSIC Xbench za pomocą klawisza **Enter** i zapisania w ten sposób terminu docelowego w schowku można nacisnąć klawisze **Shift+Insert**, aby skopiować termin docelowy do bieżącego dokumentu.

Szczególnie w przypadku nazw elementów interfejsów oprogramowania można zauważyć, że wyszukanie i wklejenie terminu działa szybciej niż ręczne jego wprowadzanie. Dzięki temu tłumacz pracuje wydajniej, a jednocześnie tłumaczenie jest bardziej spójne.

---

**Wskazówka:** należy dokładnie się zapoznać się z powyższą procedurą, aby jej obsługa stała się intuicyjna. Powyższą procedurę należy kilkakrotnie przetestować w przypadku zwrotów, których znaczenie jest w pełni znane użytkownikowi.

---

## R O Z D Z I A Ł 6

## Wyrażenia regularne i symbole wieloznaczne programu Microsoft Word

Funkcje programu ApSIC Xbench umożliwiają zaawansowane wyszukiwanie przy użyciu wyrażeń regularnych i symboli wieloznacznych programu Microsoft Word. Aby włączyć te tryby wyszukiwania, należy postępować zgodnie z poniższymi instrukcjami:

1. Wybierz menu **View** (Widok) -> **Search Options** (Opcje wyszukiwania), aby wyświetlić panel **Search Options** (Opcje wyszukiwania).
2. Rozwiń menu **Search Mode** (Tryb wyszukiwania) i wybierz pozycję **Regular Expressions** (Wyrażenia regularne) lub **MS Word Wildcards** (Symbole wieloznaczne programu MS Word).
3. Obok pól **Source Term** (Termin źródłowy) i **Target Term** (Termin docelowy) pojawi się ikona wskazująca wybrany tryb.

### Składnia wyrażeń regularnych

| Znak lub wyrażenie | Znaczenie                                           | Przykłady                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| .                  | Dowolny znak                                        | Ciąg <b>Jo.n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Joan</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Johan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| *                  | 0 lub więcej wystąpień znaku poprzedzającego        | <p>Ciąg <b>Joh*n</b> odpowiada terminowi <b>Jon</b>, <b>John</b> i <b>Johhn</b>, ale nie odpowiada terminowi <b>Johan</b>.</p> <p>Uwaga: W wyrażeniach regularnych i w symbolach wieloznacznych programu Microsoft Word zmienna * (gwiazdka) działa w odmienny sposób. Aby oznaczyć dowolną liczbę znaków, należy użyć sekwencji kropka, gwiazdka (.*). Na przykład ciąg <b>Joh.*n</b> odpowiada terminowi <b>John</b>, <b>Johhn</b> i <b>Johan</b> (ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b>).</p> |
| ?                  | 0 wystąpień lub 1 wystąpienie znaku poprzedzającego | Ciąg <b>Joh?n</b> odpowiada terminowi <b>Jon</b> i <b>John</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Johan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|       |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| +     | Co najmniej 1 powtórzenie znaku poprzedzającego                                             | Ciąg <b>Joh+n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>Johan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| {m}   | Dokładnie m powtórzeń znaku poprzedzającego                                                 | Ciąg <b>Joh{2}n</b> odpowiada terminowi <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> , <b>John</b> ani <b>Johhhn</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| {m,}  | m lub więcej powtórzeń znaku poprzedzającego                                                | Ciąg <b>Joh{2,}n</b> odpowiada terminowi <b>Johhn</b> i <b>Johhhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>John</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| {,n}  | Od 1 do n powtórzeń znaku poprzedzającego                                                   | Ciąg <b>Joh{,2}n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>Johhhn</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| {m,n} | m do n powtórzeń znaku poprzedzającego                                                      | Ciąg <b>Joh{1,2}n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>Johhhn</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <     | Początek słowa                                                                              | Ciąg <b>&lt;Phon</b> odpowiada terminowi <b>Phone</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>iPhone</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| >     | Koniec słowa                                                                                | Ciąg <b>hones&gt;</b> odpowiada terminowi <b>Phones</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Phone</b><br><br>Uwaga: Aby ciąg odpowiadał całemu słowu, należy określić ciąg <b>&lt;Phone&gt;</b> jako odpowiadający terminowi <b>Phone</b> , ale nie <b>Phones</b> i <b>iPhone</b> ; można także określić ciąg <b>&lt;Phones*&gt;</b> jako odpowiadający zarówno terminowi <b>Phone</b> , jak i <b>Phones</b> , ale nie <b>iPhone</b> i <b>iPhones</b> . |
| ^     | Początek wiersza (musi się znajdować na początku wyrażenia)                                 | Ciąg <b>^Phone</b> będzie odpowiadał wszystkim jednostkom rozpoczynającym się ciągiem znaków <b>Phone</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| \$    | Koniec wiersza (musi się znajdować na końcu wyrażenia)                                      | Ciąg <b>received\$</b> będzie odpowiadał wszystkim jednostkom kończącym się ciągiem znaków <b>received</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| \     | Znak modyfikacji. Znak następujący po znaku modyfikacji jest przetwarzany jako zwykły znak. | Ciąg <b>phone\.</b> będzie odpowiadał wszystkim jednostkom, w których kropka występuje po ciągu znaków <b>phone</b> . (W tym przypadku kropka nie oznacza „dowolnego” znaku, ponieważ jest ona poprzedzona znakiem modyfikacji).                                                                                                                                                                                                                     |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| %                            | Wyłącz rozróżnianie wielkości liter w poprzedzającym wyrażeniu lub znaku. Gdy program ApSIC Xbench działa w trybie rozróżniania wielkości liter, za pomocą tego modyfikatora można wyłączyć rozpoznawanie wielkości liter w części wyszukiwanego ciągu.    | Gdy program ApSIC Xbench działa w trybie rozpoznawania wielkości liter, ciąg <b>a%</b> będzie odpowiadał literom <b>a</b> i <b>A</b> . Analogicznie ciąg <b>P(hone)%</b> będzie odpowiadał terminowi <b>Phone</b> i <b>PHONE</b> , ale nie będzie odpowiadał terminowi <b>phone</b> , ponieważ w drugim przypadku litery „p” nie zawarto w wyrażeniu, na które wpływa modyfikator. |
| \xnn lub \xn timer           | Znak określany za pomocą ciągu nn lub n timer gdzie nn lub n timer oznacza liczbę zapisaną w systemie szesnastkowym. Jeśli określono tylko dwie cyfry, przyjmuje się, że jest to odpowiednik \x00nn w formacie Unicode.                                    | \x48\x6f\x77\x64\x79\x3f oraz \x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f odpowiadają ciągowi <b>Howdy?</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                              | Operator OR (lub)                                                                                                                                                                                                                                          | Ciąg <b>^H I</b> odpowiada wszystkim zdaniom, które się zaczynają od znaku <b>H</b> lub <b>I</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| ()                           | Operator „nawias” określający priorytet                                                                                                                                                                                                                    | Ciąg <b>(^H) I</b> odpowiada wszystkim zdaniom, które się zaczynają od znaku <b>H</b> lub które zawierają znak <b>I</b> .                                                                                                                                                                                                                                                          |
| [ <b>wyrażenie</b> ustalone] | Jeden znak należący do zbioru określonego przez <b>wyrażenie</b> ustalone. Zbiór jest określany za pomocą pojedynczych znaków (na przykład <i>[aeiou]</i> ) i/lub zakresów znaków obejmujących znak początkowy i znak końcowy (na przykład <i>[a-z]</i> ). | Ciąg <b>File[0-9]</b> odpowiada terminowi <b>File0</b> , <b>File1</b> , <b>File2</b> , ... <b>File9</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileX</b> .<br><br>Ciąg <b>File[ABC]</b> odpowiada terminowi <b>FileA</b> , <b>FileB</b> i <b>FileC</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileD</b> .                                                                                      |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [:zbiór specjalny:]   | Jeden znak należący do wstępnie określonego zbioru specjalnego. Następujące zbiory specjalne są wstępnie zdefiniowane w programie ApSIC Xbench: [:space:] (spacja), [:control:] (znaki szesnastkowe), [:punctuation:], [:punct:] (interpunkcja), [:separator:], [:sep:] (separator), [:symbol:] (symbol), [:alpha:] (znaki alfabetu), [:num:] (znaki numeryczne), [:xdigit:] (znaki szesnastkowe), [:alphanum:] (znaki alfa-numeryczne), [:letter:] (litery), [:digit:] (cyfry), [:letterdigit:] (litery-cyfry), [:number:] (liczby). Zbiorów specjalnych należy używać w ramach wyrażeń ustalonych (na przykład [:digit:]). Znaki odpowiadające danym zbiorom specjalnym zawarto w sekcji <b>Zbiory specjalne</b> (na stronie 35). | <b>File[:digit:]</b> Odpowiada terminowi <b>File0</b> , <b>File1</b> lub <b>File2</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileA</b> ani <b>FileB</b> .<br><br><b>File[:alpha:][:digit:]</b> Odpowiada terminowi <b>FileA0</b> , <b>FileB1</b> lub <b>FileC2</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>File1A</b> ani <b>File2B</b> . |
| [^wyrażenie ustalone] | Dowolny znak nienależący do zbioru <b>wyrażenia ustalonego</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Ciąg <b>File[^ABC]</b> odpowiada terminowi <b>FileD</b> lub <b>FileE</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileA</b> , <b>FileB</b> ani <b>FileC</b> .                                                                                                                                                                        |
| (wyrażenie)=n         | Do zmiennej n przypisuje wartość <b>wyrażenia</b> w aktualnie przetwarzanym segmencie. Wartość rozkładaną można wywołać za pomocą wyrażenia @n.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ciąg <b>(File[0-9])=1</b> definiuje zmienną 1 jako wartość przekładaną <b>File[0-9]</b> .                                                                                                                                                                                                                                    |
| @n                    | Określa wartość zmiennej n.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ciąg <b>@1</b> w powyższym przykładzie można przełożyć na ciąg <b>File1</b> , jeśli wyszukiwany ciąg zawiera znaki <b>File1</b> , <b>File2</b> , jeśli zawiera znaki <b>File2</b> i tak dalej.                                                                                                                               |



## Symbole wieloznaczne programu Microsoft Word

| Znak lub wyrażenie | Znaczenie                                       | Przykłady                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| .                  | Dowolny znak                                    | Ciąg <b>Jo.n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Joan</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Johan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| *                  | 0 lub więcej znaków                             | Ciąg <b>Joh*n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> , <b>Johan</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| ?                  | 0 znaków lub 1 znak                             | Ciąg <b>Jo?n</b> odpowiada terminowi <b>Jon</b> , <b>John</b> i <b>Joan</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Johan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| @                  | Co najmniej 1 powtórzenie znaku poprzedzającego | Ciąg <b>Joh@n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>Johan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| {m}                | Dokładnie m powtórzeń znaku poprzedzającego     | Ciąg <b>Joh{2}n</b> odpowiada terminowi <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> , <b>John</b> ani <b>Johhhn</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| {m,}               | m lub więcej powtórzeń znaku poprzedzającego    | Ciąg <b>Joh{2,}n</b> odpowiada terminowi <b>Johhn</b> i <b>Johhhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>John</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| {,n}               | Od 1 do n powtórzeń znaku poprzedzającego       | Ciąg <b>Joh{,2}n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>Johhhn</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| {m,n}              | m do n powtórzeń znaku poprzedzającego          | Ciąg <b>Joh{1,2}n</b> odpowiada terminowi <b>John</b> i <b>Johhn</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>Jon</b> ani <b>Johhhn</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <                  | Początek słowa                                  | Ciąg <b>&lt;Phon</b> odpowiada terminowi <b>Phone</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>iPhone</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| >                  | Koniec słowa                                    | <p>Ciąg <b>hones&gt;</b> odpowiada terminowi <b>Phones</b>, ale nie odpowiada terminowi <b>Phone</b></p> <p>Uwaga: Aby ciąg odpowiadał całemu słowu, należy określić ciąg <b>&lt;Phone&gt;</b> jako odpowiadający terminowi <b>Phone</b>, ale nie <b>Phones</b> i <b>iPhone</b>; można także określić ciąg <b>&lt;Phones*&gt;</b> jako odpowiadający zarówno terminowi <b>Phone</b>, jak i <b>Phones</b>, ale nie <b>iPhone</b> i <b>iPhones</b>.</p> |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ^                    | Początek wiersza (musi się znajdować na początku wyrażenia)                                                                                                                                                                                 | Ciąg <b>^Phone</b> będzie odpowiadał wszystkim jednostkom rozpoczynającym się ciągiem znaków <b>Phone</b> .                                                                                                                                                                                   |
| \$                   | Koniec wiersza (musi się znajdować na końcu wyrażenia)                                                                                                                                                                                      | Ciąg <b>received\$</b> będzie odpowiadał wszystkim jednostkom kończącym się ciągiem znaków <b>received</b> .                                                                                                                                                                                  |
| \                    | Znak modyfikacji. Znak następujący po znaku modyfikacji jest przetwarzany jako zwykły znak.                                                                                                                                                 | Ciąg <b>phone\.</b> będzie odpowiadał wszystkim jednostkom, w których kropka występuje po ciągu znaków <b>phone</b> . (W tym przypadku kropka nie oznacza „dowolnego” znaku, ponieważ jest ona poprzedzona znakiem modyfikacji).                                                              |
| \xnn lub \xn timer   | Znak określany za pomocą ciągu nn lub n timer gdzie nn lub n timer oznacza liczbę zapisaną w systemie szesnastkowym. Jeśli określono tylko dwie cyfry, przyjmuje się, że jest to odpowiednik \x00nn w formacie Unicode.                     | \x48\x6f\x77\x64\x79\x3f oraz \x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f odpowiadają ciągowi <b>Howdy?</b>                                                                                                                                                                                          |
|                      | Operator OR (lub)                                                                                                                                                                                                                           | Ciąg <b>^H I</b> odpowiada wszystkim zdaniom, które się zaczynają od znaku <b>H</b> lub <b>I</b> .                                                                                                                                                                                            |
| ( )                  | Operator „nawias” określający priorytet                                                                                                                                                                                                     | Ciąg <b>(^H) I</b> odpowiada wszystkim zdaniom, które się zaczynają od znaku <b>H</b> lub które zawierają znak <b>I</b> .                                                                                                                                                                     |
| [wyrażenie ustalone] | Jeden znak należący do zbioru określonego przez <b>wyrażenie ustalone</b> . Zbiór jest określany za pomocą pojedynczych znaków (na przykład [aeiou]) i/lub zakresów znaków obejmujących znak początkowy i znak końcowy (na przykład [a-z]). | Ciąg <b>File[0-9]</b> odpowiada terminowi <b>File0</b> , <b>File1</b> , <b>File2</b> , ... <b>File9</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileX</b> .<br><br>Ciąg <b>File[ABC]</b> odpowiada terminowi <b>FileA</b> , <b>FileB</b> i <b>FileC</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileD</b> . |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [:zbiór specjalny:]   | <p>Jeden znak należący do wstępnie określonego zbioru specjalnego. Następujące zbiory specjalne są wstępnie zdefiniowane w programie ApSIC Xbench: [:space:] (spacja), [:control:] (znaki szesnastkowe), [:punctuation:], [:punct:] (interpunkcja), [:separator:], [:sep:] (separator), [:symbol:] (symbol), [:alpha:] (znaki alfabetu), [:num:] (znaki numeryczne), [:xdigit:] (znaki szesnastkowe), [:alphanum:] (znaki alfa-numeryczne), [:letter:] (litery), [:digit:] (cyfry), [:letterdigit:] (litery-cyfry), [:number:] (liczby). Zbiorów specjalnych należy używać w ramach wyrażeń ustalonych (na przykład [:digit:]). Znaki odpowiadające danym zbiorom specjalnym zawarto w sekcji <b>Zbiory specjalne</b> (na stronie 35).</p> | <p><b>File[:digit:]</b> Odpowiada terminowi <b>File0</b>, <b>File1</b> lub <b>File2</b>, ale nie odpowiada terminowi <b>FileA</b> ani <b>FileB</b>.</p> <p><b>File[:alpha:][:digit:]</b> Odpowiada terminowi <b>FileA0</b>, <b>FileB1</b> lub <b>FileC2</b>, ale nie odpowiada terminowi <b>File1A</b> ani <b>File2B</b>.</p> |
| [!wyrażenie ustalone] | Dowolny znak nienależący do zbioru <b>wyrażenia ustalonego</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Ciąg <b>File!ABC</b> odpowiada terminowi <b>FileD</b> lub <b>FileE</b> , ale nie odpowiada terminowi <b>FileA</b> , <b>FileB</b> ani <b>FileC</b> .                                                                                                                                                                           |
| (wyrażenie)=n         | Do zmiennej n przypisuje wartość <b>wyrażenia</b> w aktualnie przetwarzanym segmencie. Wartość rozkładaną można wywołać za pomocą wyrażenia \n.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ciąg <b>(File[0-9])=1</b> definiuje zmienną 1 jako wartość przekładaną <b>File[0-9]</b> .                                                                                                                                                                                                                                     |
| \n                    | Określa wartość zmiennej n.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ciąg \1 w powyższym przykładzie można przełożyć na ciąg <b>File1</b> , jeśli wyszukiwany ciąg zawiera <b>File1</b> , <b>File2</b> , jeśli zawiera on <b>File2</b> i tak dalej.                                                                                                                                                |



## R O Z D Z I A Ł 7

## Zbiory specjalne

W poniższej tabeli przedstawiono znaki zawarte w zbiorach specjalnych, których można używać w wyrażeniach regularnych i symbolach wieloznacznych programu Microsoft Word:

| Zbiór specjalny                | Znaki zawarte w zbiorze specjalnym                                                                         |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [[:alpha:]]                    | Wszelkie znaki określone jako alfabetyczne w systemie operacyjnym w ramach bieżącej strony kodowej ANSI.   |
| [[:alphanum:]]                 | Wszelkie znaki określone jako alfanumeryczne w systemie operacyjnym w ramach bieżącej strony kodowej ANSI. |
| [[:control:]]                  | Znaki szesnastkowe w zakresie od 0x00 do 0x19.                                                             |
| [[:digit:]]                    | Dowolna cyfra od 0 do 9.                                                                                   |
| [[:letter:]]                   | Synonim [[:alpha:]].                                                                                       |
| [[:letterdigit:]]              | Synonim [[:alphanumeric:]].                                                                                |
| [[:num:]], [[:number:]]        | Dowolna cyfra w zakresie od 0 do 9 i wartości ułamkowe oraz przypisy górne: '1', '2', '3', '¼', '½', '¾'.  |
| [[:punct:]], [[:punctuation:]] | Dowolny ze znaków: ! " # % & ' ( ) * , - . / : ; ? @ [ \ ] _ { } ¡ « ¬ » ¿                                 |
| [[:sep:]], [[:separator:]]     | Spacja (Hex 0x20) i spacja nierozdzielająca (Hex 0xA0)                                                     |
| [[:symbol:]]                   | Dowolny ze znaków: \$ + <=> ^ `   ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ ¸ × ÷                                |
| [[:space:]]                    | Spacja (Hex 0x20), znaki tabulacji i powrotu karetki w zakresie szesnastkowym 0x09-0x0C oraz 0x85 i 0xA0.  |
| [[:xdigit:]]                   | Dowolna cyfra szesnastkowa w zakresie od 0 do 9 i od a do f (lub A do F).                                  |



## R O Z D Z I A Ł 8

## Funkcje zaawansowane

Funkcje zaawansowane programu ApSIC Xbench pozwalają na wykonywanie niestandardowych operacji. Te funkcje zostały opisane poniżej.

### Funkcja PowerSearch (Wyszukiwanie zaawansowane)

Za pomocą klawiszy Ctrl+P (PowerSearch) można przeszukiwać bazy terminologii, stosując złożone kryteria. Ta funkcja pozwala na wyszukiwanie następujących wpisów:

- zawierających co najmniej dwa ciągi, które niekoniecznie muszą znajdować się obok siebie;
- **niezawierających** określonych ciągów;
- zawierających dany ciąg **lub** lub inny ciąg;
- dowolnej kombinacji powyższych warunków.

Przykłady:

| To wyrażenie...                          | ... zapewnia wykonanie tej funkcji                                                                       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ciąg1 ciąg2                              | Wyszukuje wszystkie wpisy zawierające „ciąg1” oraz „ciąg2”                                               |
| ciąg1 lub ciąg2                          | Wyszukuje wszystkie wpisy zawierające „ciąg1” lub „ciąg2”                                                |
| ciąg1 -ciąg2                             | Wyszukuje wszystkie wpisy zawierające „ciąg1” ale <b>niezawierające</b> „ciąg2”                          |
| ciąg1 -„ciąg2 z zagnieżdżonymi spacjami” | Wyszukuje wszystkie wpisy zawierające ciąg1, ale <b>niezawierające</b> „ciąg2 z zagnieżdżonymi spacjami” |

W przypadku złożonych wyrażeń zawierających kilka ciągów z zależnościami logicznymi i/lub (and/or) można stosować nawiasy w celu oznaczenia następstwa tych wyrażeń.

W trybie wyszukiwania zaawansowanego jako znaki oddzielające należy stosować podwójne cudzysłowy, o ile wyrażenie zawiera zagnieżdżone spacje lub nawiasy. Jeśli wyszukiwany ciąg zawiera zagnieżdżony znak podwójnego cudzysłowu, należy go oznaczyć (zmodyfikować) za pomocą dwóch znaków podwójnego cudzysłowu.

**Uwaga:** Jeśli jednym ze słów wyszukiwanych za pomocą wyszukiwania zaawansowanego jest słowo „or” (lub), należy przed i po słowie „or” umieścić znaki podwójnego cudzysłowu, aby uniknąć przetworzenia go jako operatora.

Wyszukiwania zaawansowanego można używać w dowolnym trybie wyszukiwania: **Simple** (Proste), **Regular Expressions** (Wyrażenia regularne) i **Microsoft Word Wildcards** (Symbole wieloznaczne programu Microsoft Word).

---

## Zooming in (Wyświetlanie wyników)

Program ApSIC Xbench obsługuje 3 typy wyświetlania wyników:

- Zoom to Level (Wyświetl wyniki z określonego poziomu priorytetu)
- Zoom to Glossary (Wyświetl wyniki z glosariusza)
- Zoom to File (Wyświetl wyniki z pliku)

Najważniejsze terminy w przypadku każdego poziomu priorytetu w programie ApSIC Xbench są wyświetlane w ujednoliconym widoku. Pozwala to na analizowanie źródeł potencjalnych problemów dotyczących spójności lub nawet różnych znaczeń. Ponadto jest możliwe dokładniejsze dobieranie terminologii.

Jednak użytkownik może chcieć wyświetlić więcej wystąpień (lub wszystkie wystąpienia) na danym poziomie, aby dokonać dokładniejszej analizy danego terminu.

W tym celu w oknie należy kliknąć dwukrotnie treść pochodzącą z danego poziomu. Zostanie wyświetlona pełna lista wpisów z wybranego poziomu. Tło zostanie wyróżnione na zielono, co oznacza, że są wyświetlane tylko wpisy z danego poziomu.

Aby zamknąć tryb wyświetlania wyników z określonego poziomu, należy ponownie kliknąć dwukrotnie treść wyświetlaną w oknie.



---

## Reverse search (Wyszukiwanie odwrotne)

W programie ApSIC Xbench można również zdefiniować klawisze globalne umożliwiające wyszukiwanie w kolumnie docelowej zamiast w kolumnie źródłowej. Domyślnie tę funkcję można wywołać za pomocą klawiszy **Ctrl+Alt+Backspace**.

Taki sam wynik można otrzymać, pozostawiając puste pole **Source Term** (Termin źródłowy) i wpisując ciąg w polu **Target Term** (Termin docelowy).

Ta funkcja jest użyteczna, gdy wyszukiwany jest nowy termin w języku ojczystym, a użytkownik chce mieć pewność, że dany termin nie stanowi części innego terminu, co może być przyczyną przyszłych niespójności w przypadku kluczowych terminów.

---

## Filtrowanie w zakresie wyszukiwania

W panelu **Search Options** (Opcje wyszukiwania) (**View** (Widok) -> **Search Options** (Opcje wyszukiwania)) można zawęzić zakres wyszukiwania. Dostępne opcje filtrowania:

- **Only New Segments** (Tylko nowe segmenty): Pokazuje dopasowania tylko w segmentach innych niż 100% dopasowania.
- **Only 100% Matches** (Tylko dopasowania 100%): Pokazuje dopasowania tylko w segmentach, które stanowią 100% dopasowania.
- **Only Ongoing Translation** (Tylko trwające tłumaczenie): Wyświetla dopasowania w plikach zdefiniowanych we właściwościach projektu jako trwające tłumaczenia.
- **Exclude ICE Segments** (Wyklucz segmenty ICE): Z wyników wyszukiwania wyklucza dopasowania kontekstowe In-Context Exact (nazywane również dopasowaniami 101% lub Perfect Match).

---

## Wyświetlanie w kontekście

Po kliknięciu wyniku wyszukiwania prawym przyciskiem myszy i wybraniu z menu polecenia **See Context** (Zobacz w kontekście) zostanie wyświetlonych dziesięć jednostek znajdujących w pliku się fizycznie przed i za bieżącym wpisem.

---

## Ignorowanie tagów

Jeśli wyniki wyszukiwania w tagach należy wykluczyć, można zaznaczyć pole wyboru **Ignore Tags** (Ignoruj tagi) dostępne w panelu **Search Options** (Opcje wyszukiwania).

---

## Edytowanie dokumentu źródłowego

Polecenie menu **Tools** (Narzędzia) -> **Edit Source** (Edytuj źródło) wywoływane również za pomocą klawiszy **Ctrl+E** umożliwia otwarcie pliku źródłowego, z którego pochodzi aktualnie wybrany wpis. Ta funkcja umożliwia szybkie poprawianie błędów terminologicznych wykrytych w trwającym tłumaczeniu. W przypadku plików SDLX itd, Trados Tag Editor ttx, Trados Word lub folderu programu IBM Translation Manager program ApSIC Xbench bezpośrednio przechodzi do segmentu zawierającego wybrany tekst.

Aby używać tej funkcji w przypadku programu IBM Translation Manager, należy się upewnić, że program IBM Translation Manager jest włączony, a żaden dokument nie jest edytowany.

Wyświetlanie określonego wiersza jest również dostępne w przypadku plików rozdzielanych znakami tabulacji i wyeksportowanych pamięci tłumaczeniowych programu Trados. W takiej sytuacji należy jednak skonfigurować parametry edytora tekstu w menu **Tools** (Narzędzia) -> **Settings** (Ustawienia) -> **Text Editor** (Edytor tekstu). Przykładowo: aby skonfigurować program TextPad 4, na tej karcie należy wybrać plik wykonywalny programu Text Pad i określić następujące opcje w polu **Command-Line Parameters** (Parametry wiersza poleceń): `$filename($line,$column)`. Aby skonfigurować program Notepad++, podobnie należy wybrać plik wykonywalny programu i określić następujące opcje w polu **Command-Line Parameters** (Parametry wiersza poleceń): `$filename -n$line`. Różne edytory tekstowe wymagają wprowadzenia różnych wartości w tym polu. Aby uzyskać prawidłowe wartości, należy się zapoznać z dokumentacją używanego edytora tekstu.

Program ApSIC Xbench umożliwia również wyświetlanie określonego wiersza w przypadku formatu TMX. Edytor TMX należy skonfigurować w menu **Tools** (Narzędzia) -> **Settings** (Ustawienia) -> **TMX Editor** (Edytor TMX). Przykładowo: aby skonfigurować program OKAPI Olifant, na tej karcie należy wybrać plik wykonywalny programu Olifant i określić następujące opcje w polu **Command-Line Parameters** (Parametry wiersza poleceń): `$Filename row=$Segment col=trg edit=yes`. Różne edytory TMX mogą wymagać wprowadzenia różnych wartości w tym polu. Aby uzyskać prawidłowe wartości w przypadku danego edytora TMX, należy się zapoznać z dokumentacją edytora.

Dzięki tej funkcji w tych formatach można wydajnie wprowadzać globalne zmiany terminologiczne. Aby cofnąć wprowadzone zmiany, można wczytać ponownie projekt ApSIC Xbench za pomocą menu **Project** (Projekt) -> **Reload** (Wczytaj ponownie) lub **View** (Widok) -> **Refresh** (Odśwież).

---

## Szablony wyszukiwania

Szablony wyszukiwania to wstępnie zdefiniowane wyszukiwania, które można wybrać lub uruchomić. Aby używać szablonu wyszukiwania, w panelu Search Options (Opcje wyszukiwania) kliknij pozycję **Search Templates...** (Szablony wyszukiwania) i na liście wybierz wyszukiwanie. W oknie **Template Source** (Źródło szablonu) można określić wyświetlanie wpisów przykładowych **Sample Search Templates** (Przykładowy szablon wyszukiwania) lub listy projektu **Project Checklist** (Lista kontrolna projektu). Kliknij przycisk **Search** (Wyszukaj), aby bezpośrednio uruchomić aktualnie wybrane wyszukiwanie, lub kliknij przycisk **Choose** (Wybierz), aby przenieść definicję szablonu wyszukiwania do pól **Source Term** (Termin źródłowy) i **Target Term** (Termin docelowy).

---

## Przełączanie układu pól wyszukiwania

Pola wyszukiwania **Source Term** (Termin źródłowy) i **Target Term** (Termin docelowy) na karcie **Search** można wyświetlić w układzie pionowym lub poziomym. W układzie poziomym pole **Target Term** (Termin docelowy) jest wyświetlane obok pola **Source Term** (Termin źródłowy) i zajmuje mniej miejsca na ekranie, co pozwala na wyświetlenie większej liczby wyników wyszukiwania. W układzie pionowym pole **Target Term** (Termin docelowy) jest wyświetlane poniżej pola **Source Term** (Termin źródłowy), przez co obydwa pola są znacznie szersze.

Aby przełączyć układ, wystarczy przeciągnąć w górę lub w dół dolne obramowanie panelu Source/Target (Źródło/Cel).



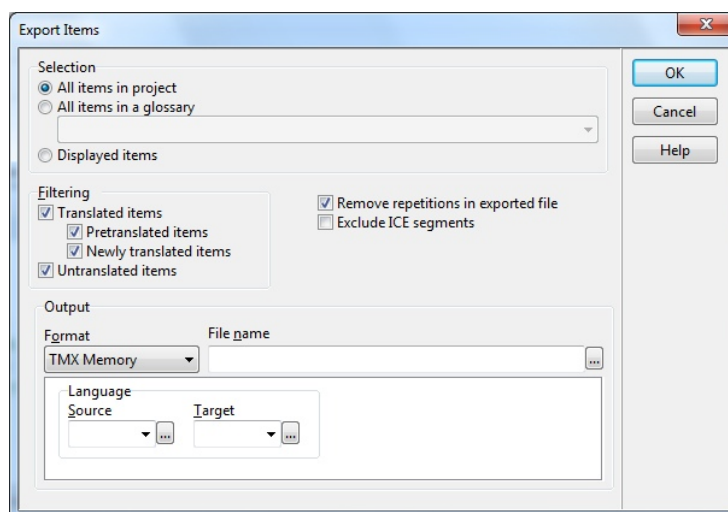
## R O Z D Z I A Ł 9

## Eksportowanie elementów

Za pomocą programu ApSIC Xbench elementy projektu można eksportować do następujących formatów:

- plików TMX,
- plików tekstowych z wartościami oddzielonymi znakiem tabulacji,
- plików programu Excel.

Aby wyeksportować zawartość projektu, wybierz menu **Tools** (Narzędzia) -> **Export Items** (Eksportuj elementy). Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:



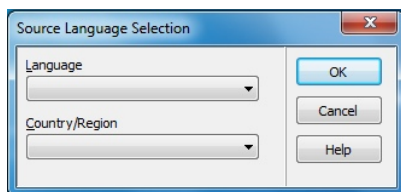
Za pomocą tego okna dialogowego można wyeksportować wszystkie elementy wchodzące w skład projektu, wszystkie elementy bieżącego zapytania, tylko elementy wyświetlone w bieżącym zapytaniu (np. w trybie przeglądu można wyświetlić tylko elementy z danego poziomu priorytetu) lub wszystkie elementy glosariusza będącego częścią danego projektu.

Z wyeksportowanych danych użytkownik może również usunąć powtórzenia (elementy mające dokładnie takie same segmenty źródłowe i docelowe), aby zmniejszyć rozmiar pliku wynikowego. Z wyszukiwania można również wykluczyć segmenty ICE.

Ponadto można ograniczyć eksportowanie tylko do elementów nieprzetłumaczonych (np. aby zmniejszyć ilość danych wysyłanych do systemu tłumaczenia maszynowego) lub przetłumaczonych. Jeśli do wyeksportowania zostaną wybrane tylko elementy przetłumaczone, można również określić, czy wyeksportowane będą tylko elementy wstępnie przetłumaczone (elementy pobrane z pamięci tłumaczeniowej) lub nowe elementy przetłumaczone.

Podczas eksportowania do pliku tekstowego rozdzielonego znakami tabulacji lub pliku Excel można dodać wiersz nagłówka.

W przypadku eksportowania do pliku TMX można określić ustawienia regionalne segmentów źródłowych i docelowych. W tych polach można określić dowolne wartości. Jeśli użytkownik nie pamięta kodu ustawień regionalnych, można kliknąć przycisk wielokropka (...), aby otworzyć okno pomocy i wprowadzić języki oraz kraje.



Jeśli użytkownik zazwyczaj pracuje z ograniczoną liczbą plików, można kliknąć przycisk strzałki dostępny w polu kombi, aby otworzyć skróconą listę ostatnio używanych opcji.

---

## Praca z trwającymi tłumaczeniami

W oknie **Project Properties** (Właściwości projektu) w programie ApSIC Xbench można zdefiniować dowolne pliki jako pliki należące do trwającego tłumaczenia.

Domyślnie podczas dodawania plików do projektu programu ApSIC Xbench następujące typy plików są oznaczane jako Ongoing Translation (Trwające tłumaczenie):

- XLIFF,
- Trados TagEditor (Plik Trados TTX),
- Trados Word (Plik Trados DOC),
- Trados Studio (Pliki z programu Trados Studio),
- memoQ (Pliki z programu memoQ),
- SDLX. Uwaga: Ta opcja wymaga zainstalowania na komputerze programu SDLX.
- STAR Transit 2.6/XV (Pliki z programu STAR Transit 2.6/XV),
- PO (Pliki PO),
- IBM TM Folders (Foldery programu IBM TM),
- OpenTM2 Folders (Foldery programu OpenTM2),
- Wordfast TXML (Pliki TXML programu Wordfast),
- Déjà Vu X/Idiom (Pliki programów Déjà Vu X/Idiom),
- Logoport RTF (Plik RTF programu Logoport),
- Qt Linguist (Plik Qt Linguist).

Po zdefiniowaniu pliku lub katalogu jako trwającego tłumaczenia udostępniane są dwie następujące funkcje:

- Tłumaczenia oznaczane jako **nowe** (dopasowania inne niż 100%) są **oznaczane niewielką czerwoną kropką (•)**. Tłumaczenia stanowiące dopasowania 100% w trwającym tłumaczeniu są **oznaczane pustą czerwoną kropką (◦)**. Symbole pozwalają rozróżnić, czy termin został wprowadzony przez użytkownika, czy też znajdował się już wcześniej w pamięci. Dzięki tym funkcjom podejmowanie decyzji związanych z terminologią jest znacznie prostsze. Przykładowo: można przeszukać tłumaczenia pod kątem terminu, aby się upewnić, że nie został on wcześniej użyty w oficjalnej pamięci tłumaczeniowej wykorzystanej do wstępnego tłumaczenia projektu.

- **Nieprzetłumaczone segmenty** są wyświetlane po segmentach przetłumaczonych. Ta funkcja ułatwia opracowywanie tłumaczeń nowych terminów poprzez wyświetlenie pełnego kontekstu, w jakim terminy będą występować w tłumaczeniu. W ten sposób można się upewnić, że wybrany termin będzie pasować we wszystkich wystąpieniach w bieżącym tłumaczeniu.

---

**Uwaga:** Glosariusze zdefiniowane jako trwające tłumaczenia (zazwyczaj jest to jeden glosariusz w całym projekcie, ale można użyć większej liczby) w oknie **Project Properties** (Właściwości projektu) są wyświetlane **pogrubioną czcionką**.

---

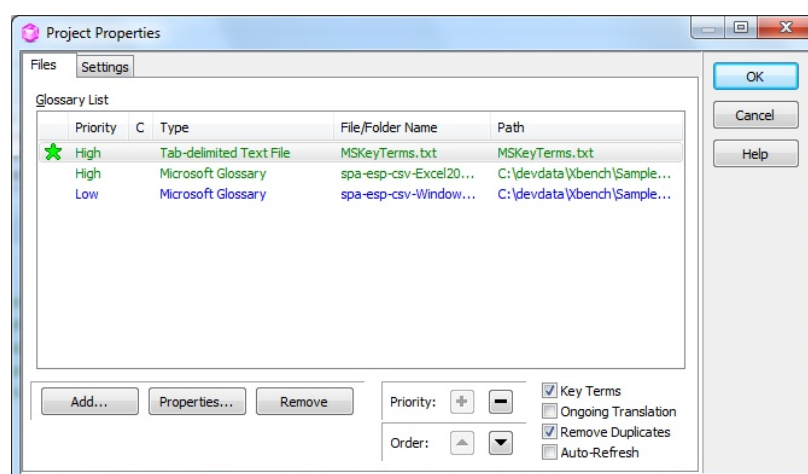
Ponadto pliki określone jako trwające tłumaczenie można przetwarzać za pomocą funkcji zapewniania jakości dostępnych w programie ApSIC Xbench.



## ROZDZIAŁ 11

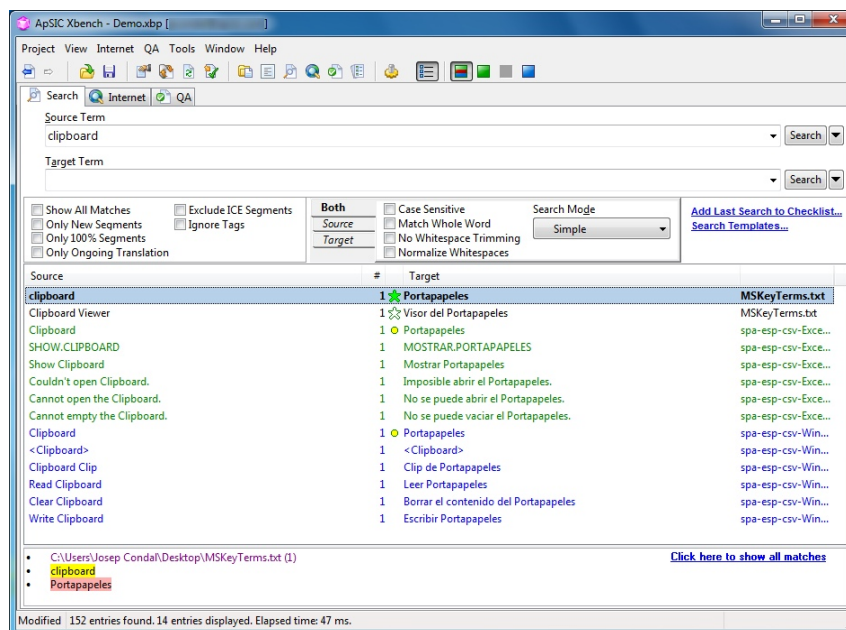
## Kluczowe terminy

Funkcje programu ApSIC Xbench umożliwiają zdefiniowanie dowolnej liczby plików jako *Key Terms* (Kluczowe terminy). Aby dany zestaw terminologii określić jako kluczowy, na liście glosariuszy w oknie **Project Properties** (Właściwości projektu) zaznacz pole wyboru **Key Terms** (Kluczowe terminy). Przy terminach zostanie wyświetlona zielona ikona gwiazdy, tak jak na poniższej ilustracji. Oznacza to, że glosariusz należy do kategorii Key Terms (Kluczowe terminy).



Jeśli plik zostanie określony jako Key Terms (Kluczowe terminy), to elementy pochodzące z tego pliku będą wyświetlane w górnej części listy i zostaną oznaczone ikoną gwiazdy. Kolor ikony gwiazdy informuje, czy kluczowy termin stanowi dokładne dopasowanie (zielona gwiazda ★), dokładne dopasowanie, ale wielkość liter jest różna (żółta gwiazda ★), czy wyszukiwany tekst stanowi część kluczowego terminu (pusta gwiazda ☆).

W poniższym przykładzie przedstawiono wpisy „clipboard” i „Clipboard Viewer” oznaczone jako kluczowe terminy:



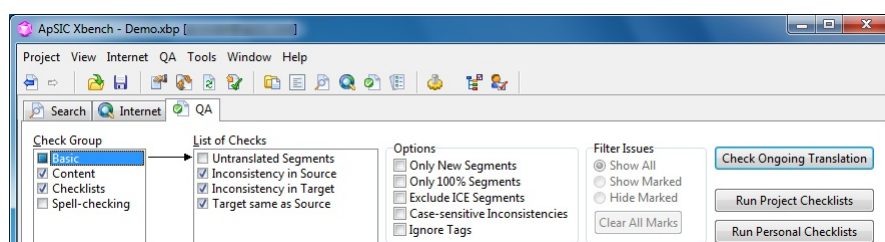
W powyższym przykładzie ikona zielonej, wypełnionej gwiazdy wyświetlona przy wpisie „clipboard” oznacza, że ten wpis stanowi dokładne dopasowanie. Ikona pustej gwiazdy w przypadku wpisu „Clipboard viewer” oznacza, że wyszukany termin stanowi część kluczowego terminu.

Kluczowe terminy są również używane w przypadku korzystania z funkcji zapewniania jakości. W tym wypadku program sprawdza, czy zostały one użyte w trwającym tłumaczeniu.

# Używanie funkcji zapewniania jakości

Program ApSIC Xbench jest wyposażony w funkcje Quality Assurance (QA) (Zapewnianie jakości) umożliwiające wykonywanie zaawansowanego sprawdzenia plików zdefiniowanych jako trwające tłumaczenie. Działanie funkcji zapewniania jakości polega na próbie wyszukania segmentów zawierających następujące potencjalne problemy:

- segmenty nieprzetłumaczone;
- segmenty mające takie same teksty źródłowe i różne teksty docelowe;
- segmenty mające takie same teksty docelowe i różne teksty źródłowe;
- segmenty mające takie same teksty źródłowe i docelowe;
- segmenty zawierające błędne tagi;
- segmenty zawierające błędne wartości liczbowe;
- segmenty zawierające błędne adresy URL;
- segmenty zawierające błędne dopasowania alfanumeryczne;
- segmenty zawierające podwójne spacje;
- segmenty, w których całe słowa zapisane WIELKIMI LITERAMI nie są w identyczny sposób zapisane w segmentach źródłowych i docelowych;
- segmenty, w których słowa zapisane JakoPołączoneCiagi nie są w identyczny sposób zapisane w segmentach źródłowych i docelowych;
- segmenty, w których kluczowe terminy są tłumaczone w odmienny sposób niż w pliku kluczowej terminologii zdefiniowanej w projekcie,
- segmenty spełniające kryteria zawarte we wpisach określonych na listach Project Checklist (Lista kontrolna projektu) lub Personal Checklist (Własna lista kontrolna). Aby uzyskać dodatkowe informacje na temat tej funkcji, zobacz rozdział Zarządzanie listami kontrolnymi.
- Jeśli za pomocą menu **Tools** (Narzędzia) -> **Spell-Checking Dictionaries** (Słowniki sprawdzania pisowni) zainstalowano słowniki, wyszukiwane będą segmenty zawierające błędy pisowni.



Funkcji zapewniania jakości można używać z poziomu karty **QA** (Zapewnianie jakości) w oknie głównym programu. Z poziomu karty **QA** (Zapewnianie jakości) można uruchomić następujące funkcje:

Przeprowadzenie wszystkich rodzajów kontroli wybranych w opcjach **Check Group** (Grupa kontroli) i **List of Checks** (Lista kontrolna) po kliknięciu przycisku **Check Ongoing Translation** (Sprawdź trwające tłumaczenie). Domyślnie wszystkie dostępne kontrole są zaznaczone, z wyjątkiem opcji **Target same as Source** (Tłumaczenie takie samo jak segment źródłowy).

- Wykonanie *tylko* wyszukiwań zdefiniowanych za pomocą opcji **Project Checklists** (Listy kontrolne projektu) po kliknięciu przycisku **Run Project Checklists** (Uruchom listy kontrolne projektu).
- Wykonanie *tylko* wyszukiwań zdefiniowanych za pomocą opcji **Personal Checklist** (Własna lista kontrolna) po kliknięciu przycisku **Run Personal Checklists** (Uruchom własne listy kontrolne). Aby zmienić bieżące, własne listy kontrolne, należy wybrać menu **Tools** (Narzędzia) -> **Manage Checklists** (Zarządzaj listami kontrolnymi).
- Eksportowanie wyników kontroli jakości po wybraniu opcji **Export QA Results** (Eksportuj wyniki QA) z menu kontekstowego; dostępne formaty: HTML, pliki tekstowe z wartościami oddzielonymi znakiem tabulacji, Excel lub XML.

---

**Uwaga:** Należy pamiętać, że licencja na program ApSIC Xbench nie zezwala na usuwanie informacji wyświetlanych po prawej stronie dokumentu na początku wyeksportowanego raportu zapewniania jakości. Firma ApSIC stara się, aby te informacje były jak najmniej inwazyjne. Nie są stosowane również inne inwazyjne formy promocji produktu typu „poinformuj znajomych”.

---

Wyniki są wyświetlane w oknie treści na karcie **QA** (Zapewnianie jakości). W przypadku większości formatów z poziomu programu ApSIC Xbench *można bezpośrednio otworzyć plik i wybrany segment*, aby poprawić dany element. W tym celu należy wybrać menu **Tools** (Narzędzia) -> **Edit Source** (Edytuj źródło) lub nacisnąć klawisze Ctrl+E.

Zakres ciągów uwzględnianych w procesie zapewniania jakości można ograniczyć, zaznaczając pola wyboru **Only New Segments** (Tylko nowe segmenty), **Only 100% Matches** (Tylko dopasowania 100%) lub **Exclude ICE Segments** (Wyklucz segmenty ICE).

Zaznaczenie pola wyboru **Case-sensitive Inconsistencies** (Niezgodność wielkości liter) umożliwia włączenie funkcji rozpoznawania niezgodności wielkości liter.

Można zignorować zawartość tagów w segmentach podczas używania funkcji zapewniania jakości, wybierając opcję **Ignore Tags** (Ignoruj tagi). W ten sposób można wyszukiwać niespójności dotyczące takiej samej zawartości segmentu źródłowego i docelowego z pominięciem tagów wewnątrzsegmentowych.

W tym oknie można oznaczyć błędy, klikając prawym przyciskiem myszy i wybierając polecenie **Mark/Unmark Issue** (Zaznacz/odznacz błąd). Następnie można wyświetlać lub ukrywać oznaczone błędy, korzystając z przycisków opcji **Show Marked** (Pokaż oznaczone) lub **Hide Marked** (Ukryj oznaczone) dostępnych w obszarze **Filter Issues** (Filtrowanie błędów) w celu ograniczenia liczby wyświetlanych błędów. Przykładowo: aby szybko zignorować i ukryć błędy pozorne na liście wyników, zaleca się zaznaczyć opcję **Hide Marked** (Ukryj oznaczone), a następnie oznaczać na liście błędy, przeglądając ich zestawienie.

---

Uwaga: Polecenie **Export QA Results** (Eksportuj wyniki QA) eksportuje **tylko wyświetlone błędy** (błędy ukryte nie są eksportowane).

---



---

## Zarządzanie listami kontrolnymi

Listy kontrolne stanowią bardzo użyteczną funkcję w zakresie opcji zapewniania jakości dostępnych w programie ApSIC Xbench. Stanowią one zbiór wyszukiwań, które można uruchomić wsadowo w celu określenia problemów występujących w segmentach. Zazwyczaj w listach kontrolnych zapisane są częste błędy, takie jak użycie niedozwolonych terminów lub wyrażeń. Zaleca się tworzenie list kontrolnych bazujących na informacjach pochodzących od klienta dotyczących błędów w tłumaczeniu. Dzięki temu można unikać tych samych pomyłek w przypadku kolejnych projektów.

Na karcie **QA** (Zapewnianie jakości) dostępnej w oknie głównym można porównywać wszystkie pliki, zdefiniowane jako trwające tłumaczenie w projekcie programu ApSIC Xbench, względem określonych list kontrolnych.

Listy kontrolne bazują na mechanizmach wyszukiwania używanych w programie ApSIC Xbench. Dzięki temu wszystkie elementy, które można wyszukać za pomocą programu ApSIC Xbench, można również dodać do listy kontrolnej. Elementy można wygodnie dodawać do listy kontrolnej w następujący sposób: podczas tłumaczenia wyszukaj elementy z poziomu karty **Project** (Projekt), następnie kliknij przycisk **Add Last Search to Checklist** (Dodaj ostatnie wyszukiwanie do listy kontrolnej) dostępny w panelu **Search Options** (Opcje wyszukiwania) w oknie głównym.

Dostępne są dwa typy list kontrolnych: *Project Checklist* (Lista kontrolna projektu) i *Personal Checklist* (Własna lista kontrolna).

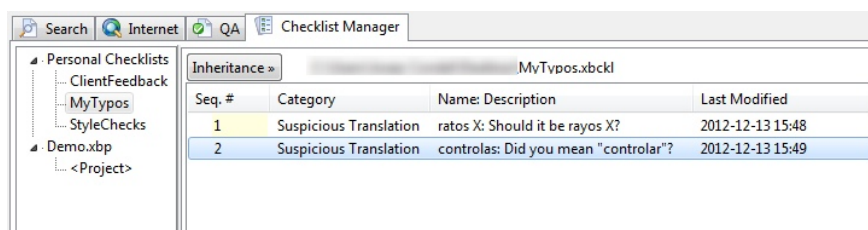
Lista *Project Checklist* (Lista kontrolna projektu) jest zapisana w pliku projektu ApSIC Xbench (rozszerzenie .xbp). Zazwyczaj zawiera ona elementy określone dla danego projektu, np. sprawdzanie, czy nietłumaczone słowa kluczowe nie zostały przypadkowo przetłumaczone.

Listy *Personal Checklist* (Własna lista kontrolna) nie są zapisane w pliku projektu ApSIC Xbench. Są one zapisywane w pliku listy kontrolnej ApSIC Xbench (rozszerzenie .xbckl). Program ApSIC Xbench zapamiętuje ostatnią określoną własną listę kontrolną w projekcie. Użytkownik może korzystać jednocześnie z dowolnej liczby własnych list kontrolnych. Własne listy kontrolne zazwyczaj zawierają elementy sprawdzane ogólnie w każdym projekcie, np. często występujące literówki niewykrywalne przez moduł sprawdzania pisowni lub zasady właściwe dla danego języka, które warto sprawdzać we wszystkich projektach. Te listy są nazywane „własnymi”, ponieważ terminy zawarte w nich dotyczą błędów popełnianych przez danego tłumacza.

Zarządzanie listami kontrolnymi odbywa się za pomocą okna dialogowego **Checklist Manager** (Menedżer list kontrolnych). Kartę **Checklist Manager** (Menedżer list kontrolnych) można otworzyć w następujący sposób:

- Wybierz menu **View** (Widok) -> **Checklist Manager** (Menedżer list kontrolnych).
- Na pasku narzędzi kliknij ikonę **Checklist Manager** (Menedżer list kontrolnych).

Funkcja **Checklist Manager** (Menedżer list kontrolnych) umożliwia korzystanie z list projektowych i własnych.



Na karcie **Checklist Manager** (Menedżer list kontrolnych) można tworzyć nowe, własne listy kontrolne, wybierając opcje **Checklist** (Lista kontrolna) -> **New** (Nowa) po wcześniejszym umieszczeniu kursora w grupie **Personal Checklists** (Własne listy kontrolne) w drzewie nawigacji. Istniejącą listę kontrolną można dodać za pomocą opcji **Checklist** (Lista kontrolna) -> **Add** (Dodaj). Wszystkie listy kontrolne w obszarze **Personal Checklists** (Własne listy kontrolne) zostaną użyte po kliknięciu przycisków **Run Personal Checklists** (Uruchom własne listy kontrolne) lub **Check Ongoing Translation** (Sprawdź trwające tłumaczenie) na karcie **QA** (Zapewnianie jakości).

Lista kontrolna <Project> jest przechowywana w pliku projektu ApSIC Xbench (rozszerzenie .xbp) i nie można jej usunąć z grupy **Project Checklists** (Lista kontrolna projektu) w drzewie nawigacji. Użytkownik może dodać kolejne listy kontrolne w grupie **Project Checklists** (Listy kontrolne projektu). Zostaną one użyte po kliknięciu przycisków **Run Project Checklists** (Uruchom listy kontrolne projektu) lub **Check Ongoing Translation** (Sprawdź trwające tłumaczenie) na karcie **QA** (Zapewnianie jakości). Pozycje w dodatkowych listach kontrolnych projektu nie są zapisywane w pliku projektu ApSIC Xbench, ale są łączone z projektem, więc podczas kolejnego otwarcia pliku projektu ApSIC Xbench wszystkie połączone listy kontrolne również będą dostępne.

Pozycje na liście kontrolnej wybranej w drzewie nawigacji są wyświetlane w oknie. Można je sortować wg kolumn. Aby wyłączyć pojedyncze wpisy, wystarczy kliknąć je prawym przyciskiem myszy i wybrać polecenie **Disable** (Wyłącz).

Informacje o wyłączeniu są zapisywane na dysku, więc po kolejnym otwarciu tej samej listy kontrolnej wpis pozostanie wyłączony.



Wybraną pozycję listy kontrolnej można przetestować względem wczytanego projektu. W tym celu dany wpis na liście kontrolnej należy kliknąć prawym przyciskiem myszy i wybrać polecenie **Test** (Testuj). Spowoduje to uruchomienie wyszukiwania z użyciem ustawień wpisu na liście kontrolnej dostępnych na karcie **Search** (Wyszukaj), a użytkownik będzie mógł określić, czy uzyskane zostały oczekiwane wyniki wyszukiwania.

Po kliknięciu nagłówka kolumny lista jest sortowana alfabetycznie według tej kolumny. Ponowne kliknięcie nagłówka kolumny powoduje odwrócenie sortowania. Wprowadzenie sekwencji znaków powoduje przeszukanie kolumny pod kątem wprowadzonej sekwencji.

Na listach kontrolnych można dodawać i edytować pojedyncze wpisy. Dostępne są takie same pola jak w panelu **Search Options** (Opcje wyszukiwania) na karcie **Search** (Wyszukaj).

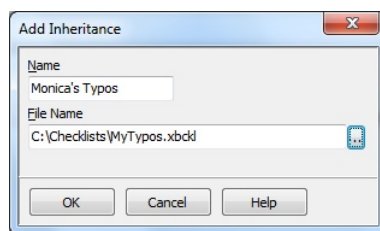
W polu kombi **Category** (Kategoria) można również określić kategorię wpisu na liście kontrolnej. W tym polu można określić dowolną nazwę kategorii. Aby używać wcześniej określonej nazwy kategorii, można rozwinąć pole kombi, klikając przycisk strzałki i wybierając nazwę z listy. Jeśli istnieją utworzone nazwy kategorii, podczas korzystania z projektowych lub własnych list kontrolnych na karcie **QA** (Zapewnianie jakości) można uruchamiać określone podzestawy kategorii, używając przycisków **Run Project Checklists** (Uruchom listy kontrolne projektu) lub **Run Personal Checklists** (Uruchom własne listy kontrolne).

Można również zdefiniować dziedziczenia między listami kontrolnymi. Dziedziczenie oznacza przekazywanie wszystkich wpisów między listami kontrolnymi. Funkcje dziedziczenia pozwalają na wykonywanie tej operacji z poziomu wielu list kontrolnych.

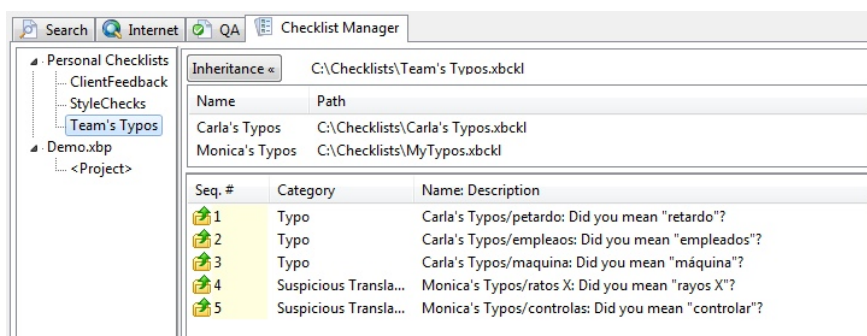
Aby wykonać dziedziczenie listy kontrolnej:

1. Kliknij przycisk **Inheritance** (Dziedziczenie), a następnie prawym przyciskiem myszy kliknij wyświetloną listę dziedziczonych pozycji i wybierz polecenie **Add** (Dodaj).

2. Wpisz nazwę dziedziczonej listy kontrolnej i wybierz nazwę pliku, który ją zawiera. Podana tutaj nazwa nie musi być zgodna z wyświetlaną nazwą listy kontrolnej.



3. Dodaj wszystkie wymagane listy kontrolne. W oknie dialogowym pozycje dziedziczone będą oznaczone za pomocą ikony . Dziedziczone pozycje można nadpisywać, ale nie można ich edytować ani usuwać.



Po określeniu dziedziczenia wszystkie zmiany lub edycje wprowadzone w nadrzędnej liście kontrolnej będą dziedziczone.

Lista Project Checklist (Lista kontrolna projektu) jest automatycznie zapisywana wraz z projektem. W przypadku dodania wpisów do listy Project Checklist (Lista kontrolna projektu) i zamknięcia programu ApSIC Xbench zostanie wyświetlony monit o zapisanie projektu.

Zmiany wprowadzone we wszystkich listach kontrolnych są zapisywane automatycznie. Nie dotyczy to tylko listy <Project>, która jest zapisywana z plikiem .xbp projektu Xbench.

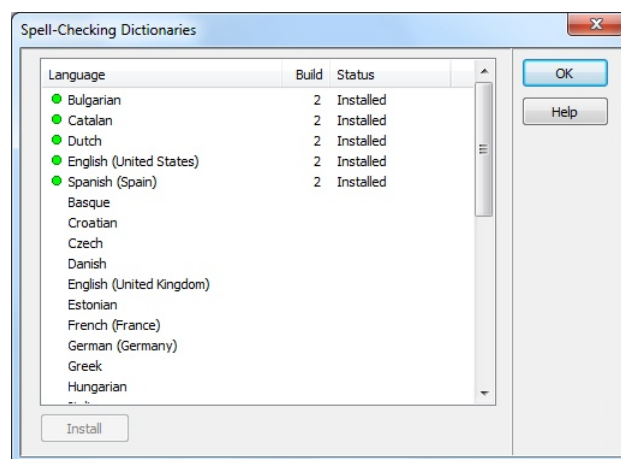
Aby wprowadzić zmiany w liście kontrolnej, ale nie zapisywać ich, można powielić daną listę kontrolną. W tym celu należy kliknąć ją prawym przyciskiem myszy i wybrać polecenie **Save as** (Zapisz jako).

## Używanie modułu sprawdzania pisowni w programie ApSIC Xbench

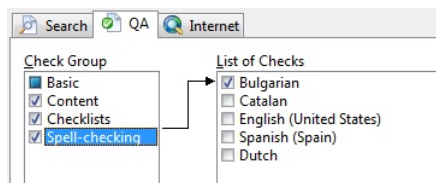
Program ApSIC Xbench jest wyposażony w innowacyjną metodę natychmiastowego sprawdzania pisowni we wszystkich plikach zawartych w projekcie. Zamiast otwierania i zamykania wielu plików, powolnego wykonywania sprawdzania pisowni i ignorowania błędów pozornych, program ApSIC Xbench umożliwia przetwarzanie wszystkich plików jednocześnie oraz wyświetlanie zestawienia wyników operacji. W ten sposób bardzo szybko można oznaczyć rzeczywiste błędy pisowni.

W programie ApSIC Xbench zawarto 48 słowników opartych na mechanizmie Hunspell. Możliwe jest również korzystanie ze słowników Microsoft Word, o ile program Microsoft Word dla danego języka jest zainstalowany na komputerze. Tylko słowa, które nie są zawarte w żadnym słowniku są oznaczane jako błędy. Wykonywanie sprawdzania pisowni za pomocą słownika Microsoft Word można zablokować, jeśli w opcjach **Settings** (Ustawienia) -> **Use Microsoft Word dictionary** (Użyj słownika Microsoft Word) zostanie odznaczona opcja **ApSIC Xbench Spell Checker** (Sprawdzanie pisowni ApSIC Xbench).

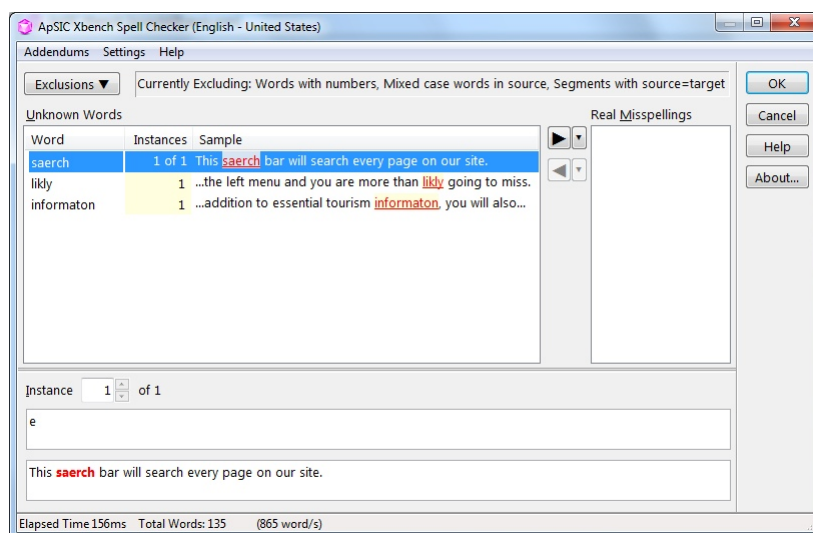
Słowniki sprawdzania pisowni nie są ujęte w programie instalacyjnym ApSIC Xbench. Należy je oddzielnie pobrać i zainstalować z poziomu menu **Tools** (Narzędzia) -> **Spell-Checking Dictionaries** (Słowniki sprawdzania pisowni).



Po dodaniu słownika dany język jest wyświetlany w grupie **Spell-checking** (Sprawdzanie pisowni).



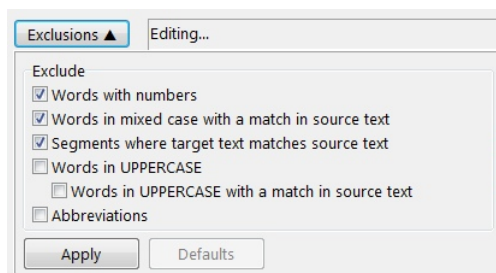
Aby uwzględnić sprawdzanie pisowni w wykonywanym zestawie testów, należy wybrać pozycję **Spell-checking** (Sprawdzanie pisowni), a następnie na liście **List of Checks** (Lista kontrolna) określić język. Na koniec należy kliknąć przycisk **Check Ongoing Translation** (Sprawdź trwające tłumaczenie).



W wyświetlonym oknie widoczne są wszystkie błędy pisowni zgrupowane wg błędnie zapisanego słowa. Należy przejrzeć listę i kliknąć dwukrotnie żądane błędy, aby przenieść je do listy **Real Misspelling** (Rzeczywiste błędy pisowni).

Po zapoznaniu się z całą listą należy kliknąć przycisk **OK**, aby dodać segmenty z błędami do głównego raportu QA.

W oknie **Spell-Checking** (Sprawdzanie pisowni) dostępne są ustawienia pozwalające na zmniejszenie liczby błędów pozornych. Aby wyświetlić te opcje, należy kliknąć przycisk **Exclusions** (Wykluczenia).



Dostępne opcje:

- **Words with numbers** (Wyrazy zawierające liczby). Słowa takie jak np. Pkd05 lub G5HJKH7 nie są uznawane za błędne.
- **Words in mixed case with a match in source text** (Różne wielkości liter — zgodnie z tekstem źródłowym). Słowa takie jak PlantWorks nie są uznawane za błędne, o ile występują również w tekście źródłowym.
- **Segments where target text matches source text** (Segmenty mające takie same teksty źródłowe i docelowe). Sprawdzanie pisowni nie jest wykonywane w przypadku segmentów, w których tekst źródłowy jest dokładnie taki sam jak docelowy. Jeśli użytkownik już wybrał opcję zapewniania jakości **Basic** (Podstawowe) -> **Target same as Source** (Tłumaczenie takie samo jak segment źródłowy), ta opcja pozwala pomijać słowa w segmentach, które świadomie pozostawiono w oryginalnym brzmieniu.
- **Words in UPPERCASE** (Słowa zapisane WIELKIMI LITERAMI). Słowa zapisane wielkimi literami nie są sprawdzane.
- **Words in UPPERCASE with a match in source text** (Słowa zapisane WIELKIMI LITERAMI z odpowiednikami w tekście źródłowym). Słowa zapisane WIELKIMI LITERAMI nie są sprawdzane, jeśli w segmencie źródłowym znajdują się te same słowa zapisane w taki sam sposób. To ustawienie jest przydatne, jeśli w tłumaczeniu istnieje wiele akronimów, które nie są tłumaczone.
- **Abbreviations** (Skróty). Skróty są pomijane.

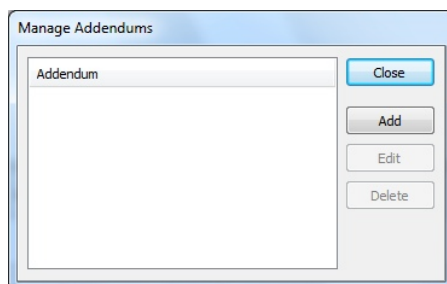
---

## Używanie suplementów

Jeśli tłumaczenia zawierają terminologię wymaganą przez klienta, np. nazwy produktów, marek, słowa kluczowe itd., prawdopodobnie nie są one uwzględnione w dostarczonych słownikach. Moduł sprawdzania pisowni w programie ApSIC Xbench pozwala utworzyć co najmniej jeden suplement w przypadku każdego słownika i używać ich w projekcie.

Tworzenie nowego suplementu słownika:

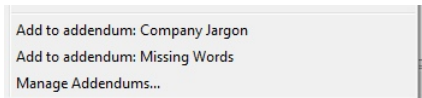
- 1 Wybierz pozycje **Addendums** (Suplementy) -> **Manage Addendums** (Zarządzaj suplementami).



- 2 Kliknij przycisk **Add** (Dodaj).

### 3 Wprowadź nazwę suplementu i kliknij przycisk **OK**.

Aby dodać terminy do suplementu, wybierz je na liście błędów, kliknij prawym przyciskiem myszy i wybierz pozycję **Add to addendum:** **<addendum\_name>** (Dodaj do suplementu <nazwa\_suplementu>).



Do każdego słownika można dodać dowolną liczbę suplementów. Są one przechowywane w położeniu określonym za pomocą opcji **Settings** (Ustawienia) -> **Set Addendum Folder** (Określ folder suplementów).

---

## Dodatkowe funkcje sprawdzania pisowni

Program ApSIC Xbench jest wyposażony w kilka dodatkowych, ciekawych funkcji sprawdzania pisowni:

- Można zmienić rozmiar czcionki, klikając prawym przyciskiem myszy listę **Unknown Words** (Nieznane słowa) i wybierając pozycję **Settings** (Ustawienia), a następnie **Enlarge Font** (Powiększ czcionkę) lub **Reduce Font** (Pomniejsz czcionkę).
- Nieznane słowa można skopiować do schowka, klikając prawym przyciskiem myszy listę **Unknown Words** (Nieznane słowa) i wybierając pozycję **Export** (Eksportuj) i **Copy to Clipboard** (Skopiuj do schowka).
- Za pomocą programów Microsoft Word lub Microsoft Excel można otworzyć listę nieznanymi słów. W tym celu należy kliknąć prawym przyciskiem myszy listę **Unknown Words** (Nieznane słowa) i wybrać pozycję **Export** (Eksportuj) i **Open in MS Word** (Otwórz w programie Word) lub **Open in MS Excel** (Otwórz w programie Excel). Otwarcie listy w programie Microsoft Word umożliwia np. wykonanie sprawdzania pisowni pozostałych nieznanymi słów za pomocą modułu sprawdzania pisowni w tym programie.
- Domyślnie rzeczywiste błędy pisowni można oznaczać, klikając je dwukrotnie i przenosząc do pola listy **Real Misspellings** (Rzeczywiste błędy pisowni). Założeniem jest, że większość nieznanymi słów stanowią błędy pozorne, co często ma miejsce w przypadku ostatecznych kontroli. Można jednak zmienić tryb pracy i zamiast oznaczania rzeczywistych błędów pisowni, można oznaczać błędy pozorne. Aby zmienić tryb pracy, należy wybrać pozycję **Settings** (Ustawienia) -> **Change Working Mode** (Zmień tryb pracy).

# Informacje dodatkowe

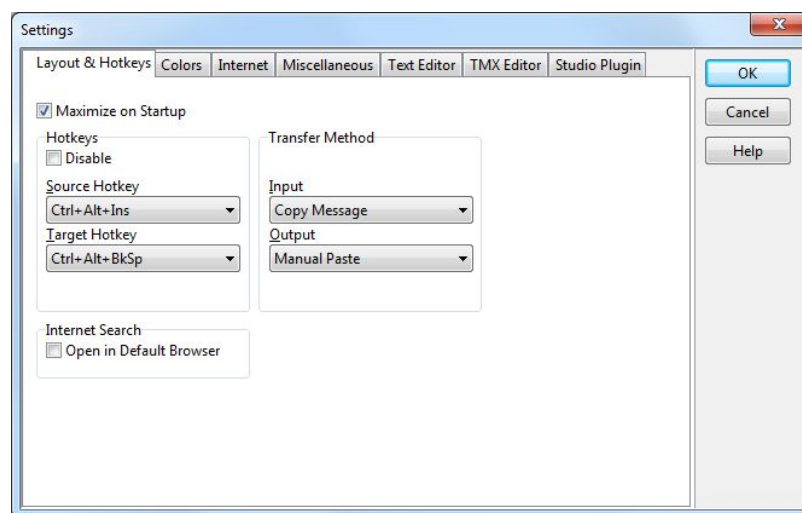
Poniżej opisano kilka dodatkowych zagadnień dotyczących funkcji programu ApSIC Xbench.





## Ustawienia programu ApSIC Xbench

W menu **Tools** (Narzędzia) kliknij pozycję **Settings** (Ustawienia), aby otworzyć okno dialogowe **Settings** (Ustawienia), tak jak na poniższej ilustracji.



W tym oknie dialogowym można ustawić automatycznie włączanie programu ApSIC Xbench w postaci zmaksymalizowanej (zalecane) oraz zmienić domyślne klawisze skrótów działające w całym systemie. **Uwaga:** Domyślne klawisze skrótów należy zmieniać tylko w przypadku konfliktów z innymi aplikacjami korzystającymi z tych samych skrótów.

Pola dostępne w tym oknie dialogowym:

**Maximize on Startup** (Maksymalizuj po uruchomieniu). Zaznaczenie tego pola wyboru spowoduje uruchomienie programu ApSIC Xbench w postaci zmaksymalizowanej. Zaleca się zaznaczenie tego pola wyboru, ponieważ w trybie zmaksymalizowanym jest widoczny pełny zakres informacji prezentowanych w programie ApSIC Xbench.

Poniższe ustawienia są dostępne w grupie **Hotkeys** (Klawisze skrótów).

**Disable** (Zablokuj). To pole wyboru umożliwia zablokowanie kombinacji klawiszy programu ApSIC Xbench dostępnych z poziomu całego systemu. Zaleca się niezaznaczenie tego pola, ponieważ jedną z najwygodniejszych funkcji programu ApSIC Xbench jest możliwość wyszukiwania bezpośrednio z poziomu dowolnej aplikacji.

**Source Hotkey** (Klawisz skrót — tekst źródłowy). Za pomocą tej funkcji można uruchomić wyszukiwanie elementów (skopiowanych do schowka systemowego) wśród teksów źródłowych. Domyślne klawisze skrót to: **Ctrl+Alt+Insert**.

**Target Hotkey** (Klawisz skrót — tekst docelowy). Za pomocą tej funkcji można uruchomić odwrotne wyszukiwanie elementów (skopiowanych do schowka systemowego) wśród teksów docelowych. Domyślne klawisze skrót to: **Ctrl+Alt+Backspace**.

Nie zaleca się zmiany ustawień tych skrótów, o ile nie kolidują one ze skrótami innych aplikacji.

**Internet Search** (Wyszukiwanie w Internecie)/**Open in default browser** (Otwórz w przeglądarce domyślnej). Po zaznaczeniu tej opcji zapytanie zostanie otwarte w domyślnej przeglądarce internetowej, zamiast w zagnieżdżonej przeglądarce programu ApSIC Xbench.

**Transfer Method** (Metoda przesyłania). Program ApSIC Xbench korzysta ze schowka systemowego w celu przesyłania danych między aplikacjami w systemie Windows i programem ApSIC Xbench. Zazwyczaj najwygodniejszym rozwiązaniem jest pozostawienie domyślnych ustawień opcji **Manual Copy** (Kopiowanie ręczne) i **Manual Paste** (Wklejanie ręczne), ale niekiedy (np. w przypadku aplikacji nieobsługujących standardowych skrótów umożliwiających kopiowanie i wklejanie) należy zmienić te ustawienia, aby wydajnie korzystać z programu ApSIC Xbench.

Dostępne ustawienia przesyłania w przypadku opcji **Input** (Wprowadzanie):

**Copy Message** (Polecenie Kopiuj). Po naciśnięciu klawiszy **Ctrl+Alt+Insert** program ApSIC Xbench przesyła polecenie KOPIUJ do aplikacji w celu skopiowania wybranego tekstu do schowka, a następnie wykonywane jest wyszukiwanie przy użyciu zawartości schowka. Ta metoda jest obsługiwana przez niewielką liczbę aplikacji, ale pozwala ona uniknąć ręcznego kopiowania tekstu do schowka (zazwyczaj wykonywanego za pomocą klawiszy **Ctrl+Insert**).

**Manual Copy** (Kopiowanie ręczne). W tym trybie zakłada się, że użytkownik już skopiował wyszukiwany tekst do schowka. Ta metoda wydaje się bardziej pracochłonna, ale jej zaletą jest to, że wiele aplikacji obsługuje skrót **Ctrl+Insert** umożliwiający kopiowanie tekstu, co oznacza, że zachowanie w przypadku wielu aplikacji jest takie samo. Wadą tej metody jest, że w przypadku długiego czasu odpowiedzi dowolnej aplikacji można zbyt szybko przesłać polecenia **Ctrl+Insert**, **Ctrl+Alt+Insert**.

**Keyboard Emulation (Ctrl+Insert)** (Emulacja klawiatury (**Ctrl+Insert**)). W tym trybie program ApSIC Xbench przesyła polecenie naciśnięcia klawiszy **Ctrl+Insert** do edytora tekstów, a następnie wykonuje wyszukiwanie. Dzięki temu użytkownik nie musi naciskać klawiszy **Ctrl+Insert** przed wykonaniem wyszukiwania. Niektóre aplikacje mogą nie obsługiwać tej metody.

**Keyboard Emulation (Ctrl+C)** (Emulacja klawiatury (Ctrl+C)). W tym trybie program ApSIC Xbench przesyła polecenie naciśnięcia klawiszy Ctrl+C do edytora tekstów, a następnie wykonuje wyszukiwanie. Dzięki temu użytkownik nie musi naciskać klawiszy Ctrl+C przed wykonaniem wyszukiwania. Niektóre aplikacje mogą nie obsługiwać tej metody.

Dostępne ustawienia przesyłania w przypadku opcji **Output** (Wyjście):

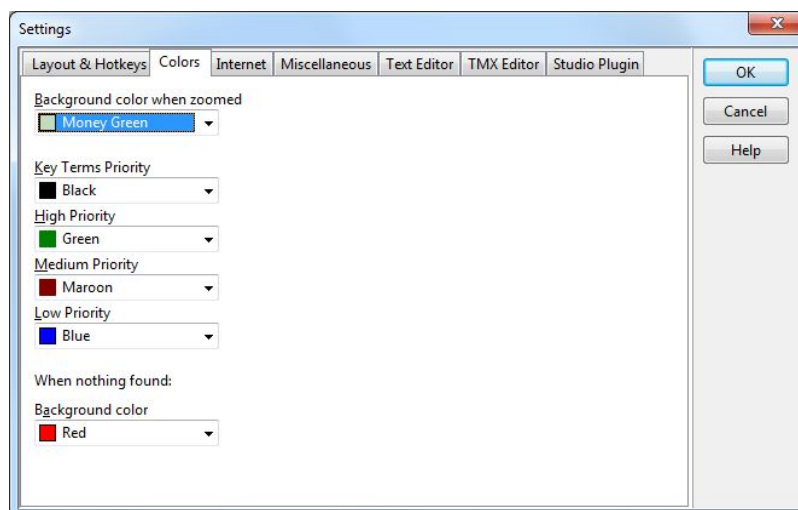
**Paste Message** (Polecenie Wklej). Po naciśnięciu klawisza Enter w celu wybrania tłumaczenia program ApSIC Xbench wysyła polecenie WKLEJ do aplikacji w celu wklejenia tłumaczenia. Tylko niektóre programy obsługują tę metodę, ale pozwala ona na uniknięcie niewygodnego ręcznego wklejania tekstu do schowka (zazwyczaj za pomocą skrótu Shift+Insert).

**Manual Paste** (Wklejanie ręczne). W tym trybie program ApSIC Xbench kopiuje do schowka tekst docelowy wybranego wpisu, o ile został naciśnięty klawisz Enter w celu wybrania tłumaczenia. Zadaniem użytkownika jest naciśnięcie klawiszy Shift+Insert (lub odpowiednich klawiszy umożliwiających wklejenie tekstu w danej aplikacji). Jest to tryb domyślny i zaleca się używanie go ze względów spójnościowych.

**Keyboard Emulation** (Emulacja klawiatury). W tym trybie, gdy użytkownik wybierze wpis i naciśnie klawisz Enter w celu skopiowania wybranego wpisu do schowka, program ApSIC Xbench przesyła tekst docelowy, symulując jego wprowadzanie w edytorze tekstów.

**Keyboard Emulation (Ctrl+V)** (Emulacja klawiatury (Ctrl+V)). W tym trybie, gdy użytkownik wybierze wpis i naciśnie klawisz Enter w celu skopiowania wybranego wpisu do schowka, program ApSIC Xbench przesyła tekst docelowy, symulując naciśnięcie klawiszy Ctrl+V w edytorze tekstów.

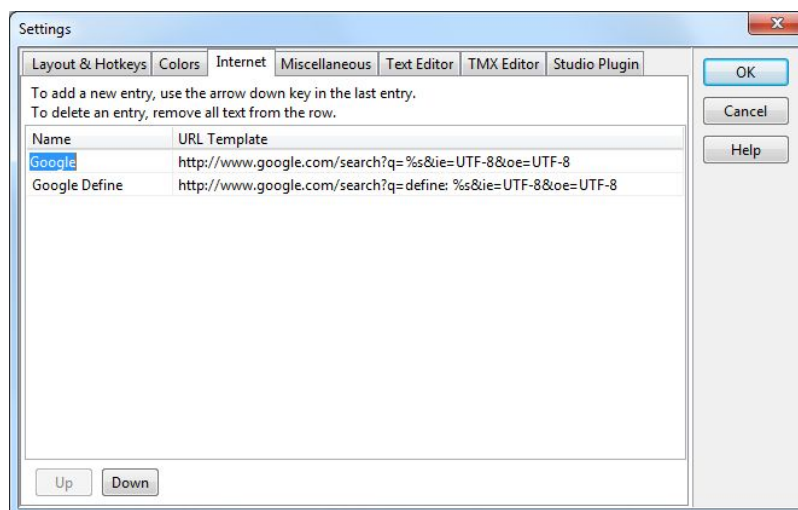
Kliknij kartę **Colors** (Kolory) dostępną w tym oknie dialogowym, aby zmienić kolory domyślne okna głównego. Zostanie wyświetlone następujące okno:



Ustawienia dostępne na tej karcie:

- **Background color when zoomed** (Kolor tła podczas „powiększenia”). W programie ApSIC Xbench są obsługiwane dwa tryby: przegląd — wyświetlone są niektóre wpisy z określonych priorytetów, oraz tryb powiększenia — wyświetlane są wszystkie wpisy z określonego priorytetu. Kolor tła w trybie powiększonym oznacza, że użytkownik nie pracuje w trybie przeglądu (trybem domyślnym jest przegląd).
- **Key Terms priority** (Priorytet kluczowych terminów). Ten kolor jest używany w przypadku wpisów należących do priorytetu kluczowych terminów. Glosariusz kluczowych terminów można zdefiniować w menu **Project** (Projekt) -> **Settings** (Ustawienia).
- **High Priority** (Wysoki priorytet). Ten kolor jest używany w przypadku wpisów należących do wysokiego priorytetu.
- **Medium Priority** (Średni priorytet). Ten kolor jest używany w przypadku wpisów należących do średniego priorytetu.
- **Low Priority** (Niski priorytet). Ten kolor jest używany w przypadku wpisów należących do niskiego priorytetu.
- **Background color when nothing found** (Kolor tła w przypadku braku wyników wyszukiwania). Ten kolor tła jest wyświetlany w polu wyszukiwania, gdy wyszukiwanie nie zwraca żadnych wyników.

Kliknij kartę **Internet**, aby korzystać z zasobów internetowych:



Za pomocą karty **Internet** można zdefiniować adresy URL używane podczas dostosowanego wyszukiwania w Internecie, np. w słownikach internetowych. Obsługiwana jest dowolna liczba wpisów, jednak tylko maksymalnie 10 pierwszych wpisów można przypisać do klawiszy skrótów Alt+n lub Ctrl+Alt+n (przy użyciu klawiatury numerycznej przy włączonym klawiszu Num Lock). Tych skrótów klawiaturowych można używać z poziomu dowolnej aplikacji w systemie Windows. n może być dowolną wartością od 0 do 9; 0 oznacza 10. wpis na liście.

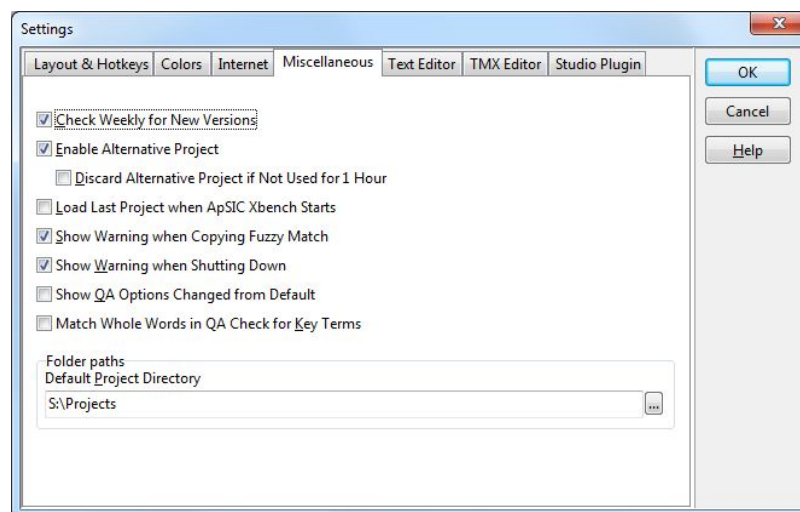
Aby dodać nowy wpis, należy nacisnąć klawisz strzałka w dół przy ostatnim wpisie. Aby usunąć wpis, należy usunąć cały tekst w wierszu.

Za pomocą przycisków **Up** (W górę) i **Down** (W dół) można wybierać kolejne wpisy na liście.

W menu **Internet** jest wyświetlanych maksymalnie 10 wpisów wraz z przypisanymi klawiszami.

Za pomocą menu **Internet** -> **Capture URL** (Pobierz adres URL) można zapisać adres URL na liście.

Na karcie **Miscellaneous** (Ustawienia różne) można określić różne ustawienia, które usprawniają pracę z użyciem programu ApSIC Xbench.

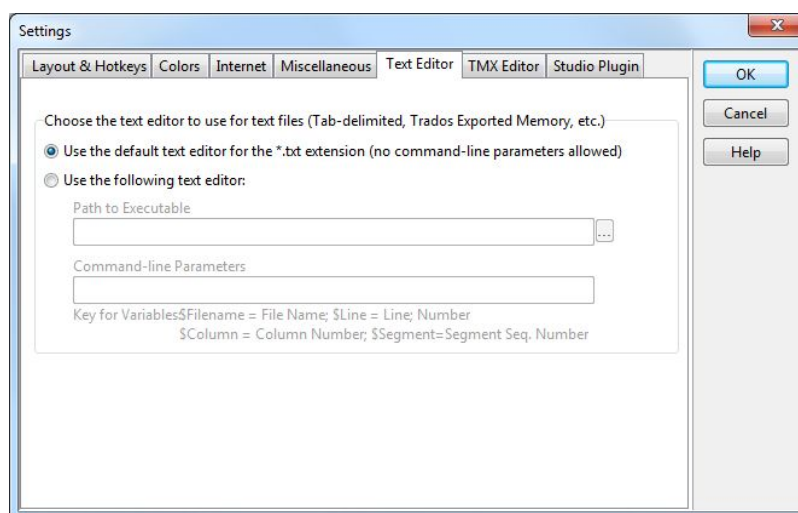


Ustawienia dostępne na tej karcie:

- **Check weekly for new versions** (Co tydzień sprawdzaj dostępność nowych wersji). Zaznaczenie tego pola wyboru uruchamia funkcję cotygodniowego sprawdzania dostępności nowej wersji programu ApSIC Xbench.
- **Enable alternative project** (Włącz inny projekt). Zaznaczenie tego pola wyboru powoduje zachowanie w pamięci programu ApSIC Xbench projektu otwartego przed bieżącym projektem. Aby przełączać się między projektami, wybierz polecenia **Project** (Projekt) -> **Switch to Alternative Project** (Wybierz inny projekt). Aby usunąć inny projekt i zwolnić pamięć zajmowaną przez ten projekt, wybierz polecenie **Project** (Projekt) -> **Forget Alternative Project** (Zapomnij inny projekt).
- **Load last project when ApSIC Xbench starts** (Po uruchomieniu programu ApSIC Xbench wczytaj ostatnio używany projekt). Zaznaczenie tego pola wyboru powoduje automatyczne wczytanie projektu używanego podczas ostatniego zamknięcia programu ApSIC Xbench.

- **Show warning when copying fuzzy match** (Wyświetl ostrzeżenie podczas kopiowania dopasowań niepełnych). Po zaznaczeniu tego pola wyboru w programie ApSIC Xbench będą wyświetlane ostrzeżenia, gdy użytkownik naciska klawisz Enter w celu skopiowania aktualnie wybranego wpisu dostępnego na liście wyszukiwania, a wybrany wpis nie stanowi 100% dopasowania względem wyszukiwanego terminu.
- **Show warning when shutting down** (Wyświetl ostrzeżenie podczas zamykania programu). Po zaznaczeniu tego pola wyboru w programie ApSIC Xbench będzie wyświetlane ostrzeżenie podczas zamykania programu.
- **Show QA Options Changed from Default** (Pokaż opcje zachowania jakości, w przypadku których zmieniono wartość domyślną). Po zaznaczeniu tego pola wyboru u góry listy ustawień zapewniania jakości będą wyświetlane ustawienia, w przypadku których określono opcje inne niż domyślne.
- **Match Whole Words in QA Check for Key Terms** (W przypadku kluczowych terminów podczas testów zachowania jakości dopasowuj całe słowa). Po zaznaczeniu tego pola wyboru tłumaczenie terminu zawartego na liście kluczowych terminów będzie dopasowywane jako całe słowo (termin źródłowy jest zawsze dopasowywany jako całe słowo).
- **Default Project Directory** (Domyślny katalog projektu). Za pomocą tego pola można określić domyślny folder, w którym będą przechowywane projekty programu ApSIC Xbench.

Karta **Text Editor** (Edytor tekstu) umożliwia skonfigurowanie argumentów wiersza poleceń dotyczących edytora tekstowego używanego podczas korzystania z funkcji **Edit Source** (Edytuj źródło). Umożliwiają one przeszukiwanie wyników modułu QA (Zapewnianie jakości) w glosariuszu zapisanym w formacie .txt. Glosariusze w formacie .txt obejmują pliki **Tab-delimited Files** (Pliki z wartościami oddzielonymi znakiem tabulacji), **Trados Exported Memories** (Wyeksportowane pamięci tłumaczeniowe w formacie Trados), **Wordfast Memories** (Pamięci tłumaczeniowe programu Wordfast) i **Wordfast Glossaries** (Glosariusze programu Wordfast). Prawidłowe skonfigurowanie tej funkcji umożliwia otwieranie plików i zaznaczanie w nich wiersza, z którego pochodzi wybrany segment za pomocą funkcji **Edit Source** (Edytuj źródło).

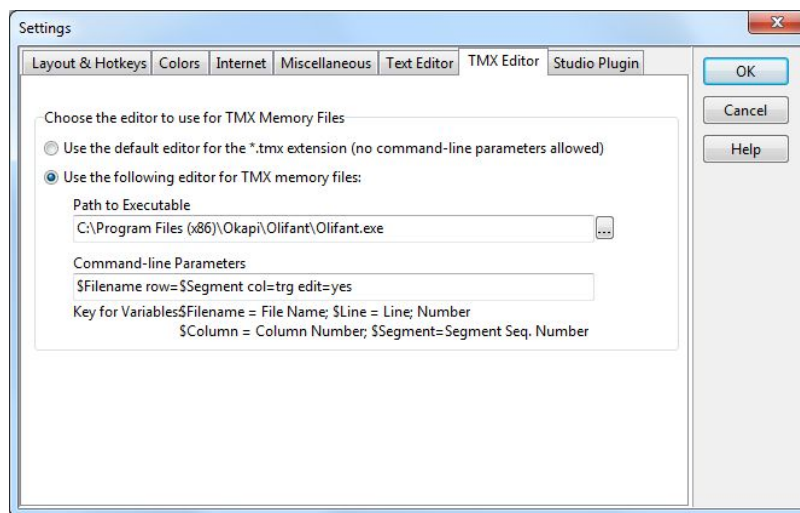


W przypadku wybrania edytora tekstu w poniższych polach należy wprowadzić wartości:

- **Path to Executable** (Ścieżka do pliku wykonywalnego). Ścieżka do pliku .exe edytora tekstu. Plik .exe można wybrać za pomocą przycisku wielokropka (...).
- **Command-line Parameters** (Parametry wiersza poleceń). Za pomocą tego pola można utworzyć polecenie przesyłane do edytora. Można użyć kilku zmiennych, które zostaną zastąpione wartościami w programie ApSIC Xbench:
  - **\$Filename**: nazwa pliku wraz ze ścieżką do pliku.
  - **\$Line**: numer wiersza segmentu w pliku tekstowym. Ten wiersz określa położenie tekstu docelowego.
  - **\$Column**: kolumna w wierszu, gdzie znajduje się tekst docelowy.
  - **\$Segment**: numer segmentu w pliku tekstowym.

Przykładowo: aby skonfigurować program TextPad 4, na tej karcie należy wybrać plik wykonywalny programu Text Pad i określić następujące opcje w polu **Command-Line Parameters** (Parametry wiersza poleceń): `$filename($line,$column)`. Aby skonfigurować program Notepad++, podobnie należy wybrać plik wykonywalny programu i określić następujące opcje w polu **Command-Line Parameters** (Parametry wiersza poleceń): `$filename -n$line`. Różne edytory tekstowe wymagają wprowadzenia różnych wartości w tym polu. Aby uzyskać prawidłowe wartości, należy się zapoznać z dokumentacją używanego edytora tekstu.

Karta **TMX Editor** (Edytor TMX) umożliwia skonfigurowanie argumentów wiersza poleceń dotyczących edytora TMX podczas korzystania z funkcji **Edit Source** (Edytuj źródło) podczas wyszukiwania lub wyników dostarczanych przez moduł zapewniania jakości w przypadku glosariusza zapisanego w formacie .tmx. Prawidłowe skonfigurowanie tej funkcji umożliwia otwieranie plików i zaznaczanie w nich wiersza, z którego pochodzi wybrany segment za pomocą funkcji **Edit Source** (Edytuj źródło).



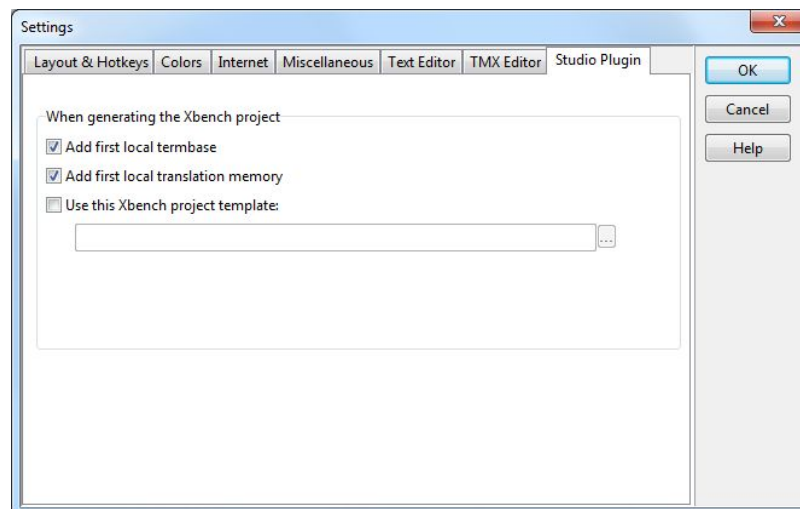
W przypadku wybrania edytora TMX w poniższych polach należy wprowadzić wartości:

- **Path to Executable** (Ścieżka do pliku wykonywalnego). Ścieżka do pliku .exe edytora tekstu. Plik .exe można wybrać za pomocą przycisku wielokropka (...).
- **Command-line Parameters** (Parametry wiersza poleceń). Za pomocą tego pola można utworzyć polecenie przesyłane do edytora. Można użyć kilku zmiennych, które zostaną zastąpione wartościami w programie ApSIC Xbench:
  - **\$Filename**: nazwa pliku wraz ze ścieżką do pliku.
  - **\$Line**: numer wiersza segmentu w pliku tekstowym. Ten wiersz określa położenie tekstu docelowego.
  - **\$Column**: kolumna w wierszu, gdzie znajduje się tekst docelowy.
  - **\$Segment**: numer segmentu w pliku tekstowym.

Przykładowo: aby skonfigurować program OKAPI Olifant, na tej karcie należy wybrać plik wykonywalny programu Olifant i określić następujące opcje w polu **Command-Line Parameters** (Parametry wiersza poleceń): `$Filename row=$Segment col=trg edit=yes`. Różne edytory TMX mogą wymagać wprowadzenia różnych wartości w tym polu. Aby uzyskać prawidłowe wartości w przypadku danego edytora TMX, należy się zapoznać z dokumentacją edytora.



Na karcie **Studio Plugin** (Wtyczka dla programu Trados Studio) można skonfigurować ustawienia modyfikujące zachowanie dodatku ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio.



Ustawienia dostępne na tej karcie:

- **Add first local termbase** (Dodaj pierwszą lokalną bazę terminologii). Pierwsza lokalna baza terminologii zdefiniowana dla projektu w programie SDL Trados Studio jest dodawana do projektu zapewniania jakości w programie Xbench utworzonego z użyciem tego dodatku. W projekcie Xbench do bazy terminologii zostanie przypisany wysoki priorytet.
- **Add first local translation memory** (Dodaj pierwszą lokalną pamięć tłumaczeniową). Pierwsza lokalna pamięć tłumaczeniowa zdefiniowana dla projektu w programie SDL Trados Studio jest dodawana do projektu zapewniania jakości w programie Xbench utworzonego z użyciem tego dodatku. W projekcie Xbench do pamięci tłumaczeniowej zostanie przypisany niski priorytet.
- **Use this Xbench project template** (Użyj tego szablonu projektu Xbench). Po zaznaczeniu tej opcji dodatek będzie dodawał pliki programu Trados Studio do projektu .xbp programu Xbench wskazanego w poniższym polu. Za pomocą przycisku wielokropka (...) należy otworzyć program Eksplorator Windows i wybrać plik .xbp.



---

## ApSIC Xbench — wskazówki

W tym rozdziale opisano najistotniejsze funkcje programu ApSIC Xbench; jest to skrócony opis możliwości programu.

Zapoznanie się z tym rozdziałem pozwoli na optymalne wykorzystywanie funkcji programu ApSIC Xbench przy minimalnym nakładzie czasu poświęconym na naukę.

- Program ApSIC Xbench **nie jest aplikacją indeksującą**. Program odczytuje treść plików podczas wczytywania projektu i bardzo szybko udziela odpowiedzi terminologicznych. W związku z tym wczytywanie glosariuszy firmy Microsoft w przypadku głównych języków może potrwać kilka minut i wymaga dużej ilości pamięci. Jeśli użytkownik chce wczytać wiele plików referencyjnych zawierających miliony słów, zaleca się korzystanie z komputera wyposażonego w co najmniej 1 GB pamięci RAM. Korzystanie ze wszystkich glosariuszy firmy Microsoft nie jest zalecane w przypadku wolniejszych komputerów. W takiej sytuacji należy wybrać określoną tematykę najbardziej zgodną z tematyką danego tłumaczenia.
- Po uruchomieniu program ApSIC Xbench **działa w tle** do momentu zamknięcia. Gdy program ApSIC Xbench jest aktywny, w zasobniku systemowym jest wyświetlana ikona różowego diamentu. Aby usunąć program ApSIC Xbench z pamięci, należy go wyłączyć. Program można wyłączyć, klikając prawym przyciskiem myszy ikonę w zasobniku systemowym i wybierając polecenie **Shut Down Xbench** (Zamknij program Xbench).
- Aktywny program można wywołać z poziomu dowolnej aplikacji w systemie Windows za pomocą klawiszy Ctrl+Alt+Insert. Jeśli w aplikacji jest zaznaczony tekst, program ApSIC Xbench automatycznie wyszukuje ten zaznaczony tekst. Skróty klawiaturowe można dostosować do potrzeb użytkownika.
- Poza glosariuszami firmy Microsoft program ApSIC Xbench obsługuje **wiele formatów wejściowych pochodzących z wielu programów CAT**, takich jak Trados, SDLX, Transit, Wordfast, IBM TranslationManager, oraz pliki typu TMX, TBX lub XLIFF. W jednym projekcie programu Xbench można używać wielu różnych formatów plików i przypisać im różne priorytety, co ułatwia **dostosowywanie terminologii** w danym projekcie tłumaczeniowym. Projekty programu ApSIC Xbench można zapisać w celu **wykorzystania ich w przyszłości**.

- Wybrany tekst docelowy można skopiować do schowka, naciskając w oknie głównym klawisz **Enter**. Naciśnięcie klawisza **Enter** powoduje zamknięcie okna i skopiowanie tekstu. Skopiowany tekst można wkleić w programie do tłumaczenia, naciskając klawisze **Shift+Insert**. Ta funkcja jest niezwykle użyteczna podczas tłumaczenia dokumentacji oprogramowania, gdy ciągi przeznaczone do tłumaczenia zostały wczytane w projekcie programu ApSIC Xbench.
- Zadania zapewniania jakości można uruchamiać z poziomu karty **QA**. **Zadania zapewniania jakości można uruchamiać tylko w odniesieniu do glosariuszy zdefiniowanych jako trwające tłumaczenie (Ongoing Translation)**. Bardzo użyteczną funkcją zapewniania jakości są listy kontrolne umożliwiające wsadowe uruchamianie wielu wcześniej zdefiniowanych tekstów i wykorzystywanie funkcji wyszukiwania programu ApSIC Xbench.

Po zapoznaniu się z podstawowymi funkcjami programu zaleca się przeczytanie dokumentacji, w której dokładnie opisano wiele użytecznych funkcji.

---

## Skąd pobrać glosariusze firmy Microsoft i Apple

### Pobieranie glosariuszy firmy Microsoft

Glosariusze firmy Microsoft były publicznie dostępne w formacie .csv na serwerze FTP firmy. Jednak w tym momencie są one dostępne jedynie w postaci płatnej subskrypcji usługi MSDN.

Glosariusze w każdym języku składają się z pliku .zip zawierającego oddzielne glosariusze dotyczące wszystkich zlokalizowanych produktów firmy Microsoft w danym języku. Wielkość plików wynosi od 1 do 100 megabajtów. Jest to uzależnione od liczby produktów zlokalizowanych w danym języku.

---

### Pobieranie glosariuszy firmy Apple

Obecnie glosariusze oprogramowania Apple Mac OS X można pobrać pod poniższym adresem, o ile użytkownik dysponuje identyfikatorem Apple ID:

- <http://developer.apple.com/internationalization/downloads/>

Glosariusze w każdym języku są zapisane w formacie Macintosh Disk Image (rozszerzenie .dmg). Aby wczytać glosariusze oprogramowania Mac OS do programu ApSIC Xbench, należy rozpakować pliki .ad lub .lg zawarte w obrazach dysków. W tym celu można użyć oprogramowania UltraISO (<http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html>).



# Internet

Program ApSIC Xbench umożliwia definiowanie łączy pozwalających na przeszukiwanie zasobów Internetu. Program ApSIC Xbench jest wyposażony w prostą wbudowaną przeglądarkę. Po naciśnięciu klawiszy **Ctrl+W** można otworzyć systemową przeglądarkę internetową i wczytać stronę aktualnie wyświetlaną w programie ApSIC Xbench.

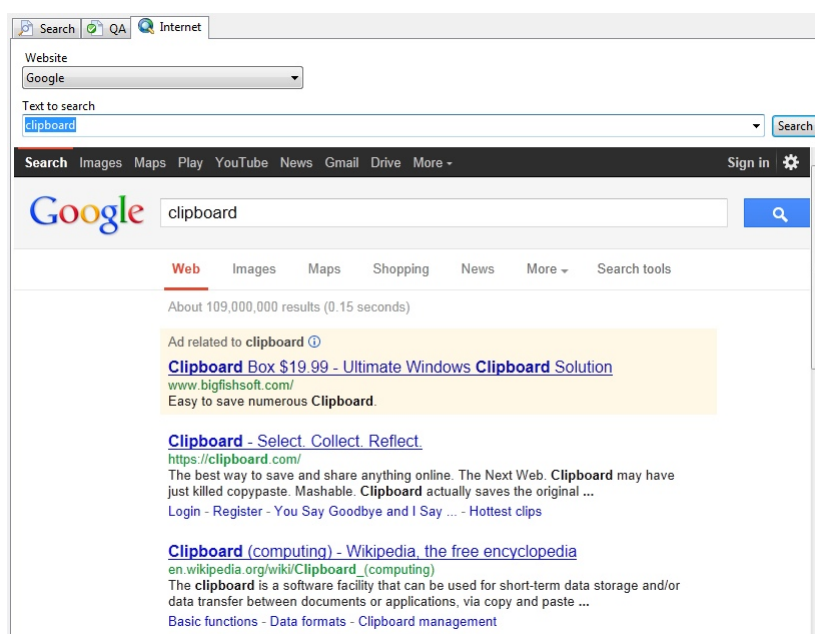




## ROZDZIAŁ 17

## Wyszukiwanie w Internecie

W programie ApSIC Xbench jest dostępna karta **Internet** umożliwiająca przeglądanie źródeł terminologicznych i innych zasobów dostępnych w Internecie. Na poniższym rysunku przedstawiono wynik wyszukiwania za pomocą wyszukiwarki Google w oknie programu ApSIC Xbench.



W programie ApSIC Xbench wstępnie zdefiniowano kilka skrótów, jednak użytkownik może zdefiniować własne łącza. Aby uzyskać dostęp do zdefiniowanych skrótów:

Przejdź do karty **Internet**, w polu **Website** (Strona internetowa) wybierz żądane źródło, w polu **Text to search** (Tekst do wyszukiwania) wprowadź ciąg tekstowy i naciśnij klawisz **Enter**.

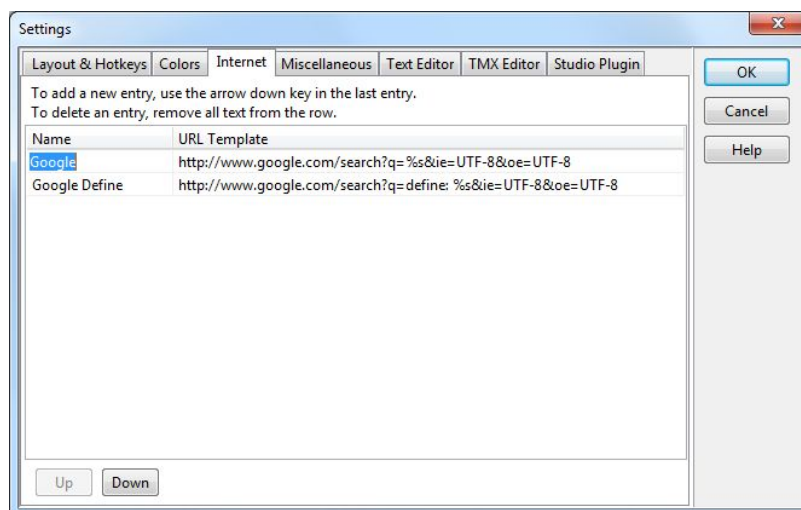
Jeśli program ApSIC Xbench jest aktywny, naciśnij klawisze **Alt+n**, gdzie *n* to dowolna liczba w zakresie od 0 do 9. 0 oznacza 10. wpis na liście. Wyszukany zostanie termin wprowadzony w polu **Source** (Źródło) na karcie **Project** (Projekt) lub termin wprowadzony w polu **Text to search** (Tekst do wyszukiwania) na karcie **Internet**. Liczba odpowiada numerowi skrótu w menu **Tools** (Narzędzia) -> **Settings** (Ustawienia) -> **Internet**.

W dowolnej aplikacji w systemie Windows można wyróżnić wyszukiwany termin i nacisnąć klawisze **Ctrl+Insert**, a następnie **Ctrl+Alt+n**, gdzie liczbę *n* należy wprowadzić z klawiatury numerycznej przy włączonym klawiszu Num Lock.

## Definiowanie skrótów internetowych

Skróty internetowe można zdefiniować w menu **Internet** -> **Define Links** (Zdefiniuj łącza). Definiowanie skrótów jest bardzo proste. Aby zdefiniować skrót:

- 1 Otwórz listę skrótów w menu **Internet** -> **Define Links** (Zdefiniuj łącza). Aby utworzyć nowy wpis, za pomocą klawiszy strzałek na klawiaturze ustaw wskaźnik poniżej ostatniego wpisu.



- 2 Wykonaj wyszukiwanie w witrynie, którą chcesz przeszukać. Przykładowo: wykonaj wyszukiwanie terminu „xbench” w wyszukiwarce Google.
- 3 Skopiuj adres URL do schowka. Przykładowy adres URL może wyglądać następująco:  
`http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench`
- 4 Wklej adres URL w oknie i zastąp wyszukiwany termin ciągiem %S, tak jak na poniższym rysunku. W kolejnych wyszukiwaniach wykonywanych za pomocą tego ciągu program ApSIC Xbench zastąpi znaki %S ciągiem wyszukiwanym przez użytkownika.
- 5 Określ nazwę skrótu, ustawiając wskaźnik w kolumnie **Name** (Nazwa) i wpisz nazwę. Nazwa zostanie wyświetlona w polu **Website** (Strona internetowa) na karcie **Internet** oraz w menu rozwijanym **Internet**.
- 6 Aby przesunąć aktualny wpis w dół na liście (spowoduje to zmianę numeru klawisza skrótu), kliknij przycisk **Up** (W górę) lub **Down** (W dół) znajdujący się w dolnej części okna.

Interesujące adresy internetowe można szybko dodać do listy stron w programie ApSIC Xbench, używając menu **Internet** -> **Capture URL** (Pobierz adres URL).

Po włączeniu paska narzędzi jest wyświetlanych wiele przycisków ułatwiających przeglądanie stron internetowych. Jeden z przycisków umożliwia otwarcie programu Internet Explorer i wczytanie przeglądanej strony. Tę samą funkcję można wywołać za poziomu menu **Internet** -> **Open Browser** (Otwórz w przeglądarce) lub za pomocą skrótu **Ctrl+W**.



## **Błędy i sugestie**



---

## Zgłaszanie błędów i sugestii

Informacje zwrotne od użytkowników dotyczące błędów programu są mile widziane. Czekamy również na sugestie dotyczące wszelkich usprawnień programu.

Błędy i sugestie prosimy wysyłać za pomocą formularza  
***<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>***.

Wszelkie otrzymane informacje są poufne i zostaną wykorzystane tylko w celu usunięcia problemu.